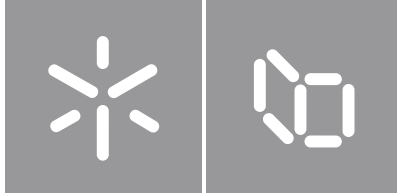




Universidade do Minho
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Viviana Lisete Carvalho da Silva

**Tradução técnica de documentação oficial
e institucional: Experiência profissional na
empresa Word Perfect Translation Services**



Universidade do Minho

Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Viviana Lisete Carvalho da Silva

Tradução técnica de documentação oficial e institucional: Experiência profissional na empresa Word Perfect Translation Services

Relatório de Estágio
Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue
Tradução

Trabalho efetuado sob a orientação do(a)
Professor Fernando Gonçalves Ferreira Alves

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

Licença concedida aos utilizadores deste trabalho



Atribuição

CC BY

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

AGRADECIMENTOS

Toda a realização deste trabalho não teria sido possível sem a presença e colaboração de muitas pessoas ao longo do meu percurso. Quero deixar então o meu agradecimento a todos os que de forma mais direta ou indireta contribuíram para a apresentação final deste relatório.

Ao professor doutor Fernando Alves, meu orientador, que acompanhou ao longo deste último ano todo o meu período de estágio e de redação deste relatório, sempre disponível para me ajudar, esclarecer dúvidas, opinar e tornar este trabalho no melhor que poderia ser.

A todos os professores do meu mestrado, que nos últimos dois anos tudo fizeram para aprofundar os meus conhecimentos da tradução e da comunicação, que culminam agora na apresentação deste relatório.

Agradeço também a minha orientadora Andreea Urse, e a todos os meus colegas da empresa Word Perfect Translations, por todos os ensinamentos e pela companhia que me fizeram ao longo dos meus quatro meses na Irlanda.

Um agradecimento especial à minha família: mãe, pai e mana. Sempre me apoiaram em todo o meu percurso académico, nos momentos bonitos e nos mais difíceis. Fizeram tudo para que eu crescesse cada vez mais e por isso, obrigada.

Ao meu curso de Estudos Europeus que me deu ensinamentos que não encontraria noutro lado. Ensinamentos esses que aplico todos os dias da minha vida, sem exceção na elaboração e apresentação deste relatório.

À Tuna Feminina da Faculdade de Letras da Universidade do Porto que me ensinou a ter esperança e alegria mesmo quando o trabalho se torna difícil – uma perspetiva essencial nestes últimos meses de trabalho.

Obrigada, à minha melhor amiga que sempre fez tudo par a par comigo, e me apoiou a cada momento do meu percurso.

Finalmente às minhas afilhadas, Matilde, Inês e Sofia, que me escolheram para as acompanhar no seu percurso, e que em retorno sempre me acompanharam a mim também.

DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducente à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

RESUMO

Este relatório reflete o trabalho realizado durante o estágio de quatro meses na Word Perfect Translations Ltd. (empresa sediada na Irlanda), no âmbito do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, na Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas na Universidade do Minho.

Durante o estágio trabalhei no domínio da tradução especializada e, brevemente, em gestão de projetos, ao longo dos quatro meses. Os principais objetivos do estágio eram desenvolver capacidades de tradução, compreender como funciona uma empresa prestadora de serviços de tradução, e obter experiência profissional. Este relatório apresenta um quadro teórico no contexto da tradução geral e especializada, a fim de explorar a temática da tradução técnica de documentos oficiais, a par do trabalho desenvolvido em estágio. Com base nestas ideias, é apresentada a entidade anfitriã, e as tarefas completadas durante o estágio, posteriormente examinadas de forma mais crítica com recurso ao quadro teórico adotado.

Este relatório encontra-se dividido em três partes essenciais: I. apresentação do estágio e da empresa, II. um enquadramento teórico, e, finalmente, III. apresentação das atividades e metodologias do trabalho e análise crítica do trabalho desenvolvido durante o estágio, dividida em subcapítulos que exploram a parte teórica e prática do mesmo.

Em anexo a este relatório encontram-se vários documentos trabalhados durante o estágio (em formato template, anonimizados por motivos de confidencialidade), que servem também de base para a análise e desenvolvimento deste relatório.

O objetivo deste relatório de estágio é fornecer uma visão global e uma análise da experiência do estágio. Serve como reflexão sobre as competências que adquiri, as tarefas realizadas, os desafios encontrados e os conhecimentos adquiridos durante o estágio. O relatório pretende destacar o valor e a relevância do estágio em relação aos meus objetivos educacionais e profissionais.

Palavras-chave: relatório de estágio, estágio profissional, tradução documentação oficial, tradução documentação institucional, tradução técnica.

ABSTRACT

This report reflects the work developed during my four-month internship at Word Perfect Translations Ltd. (an Irish-based company), as part of the Master's in Translation and Multilingual Communication at the University of Minho's School of Arts and Humanities.

During the internship I worked in the domain of specialized translation and briefly in project management throughout the four months. The main objectives of the internship were to develop translation skills, to understand how a company which provides translation services works, and to obtain professional experience. This report presents a theoretical framework in the context of general and specialized translation in order to explore the topic of technical translation of official documents, along with the work done in the internship. Based on these ideas, the host entity is presented, and the tasks completed during the internship are then critically examined using the theoretical framework.

This report is divided into three essential parts: I. presentation of the internship and the company, II. a theoretical framework, and finally, III. presentation of the activities and methodologies of the work and a critical analysis of the work developed during the internship, divided into subchapters that explore the theoretical and practical part of it.

Attached to this report are several documents worked on during the internship (in template format, anonymized for confidentiality reasons), which also serve as a basis for the analysis and development of this report.

The purpose of this internship report is to provide an overview and analysis of the internship experience. It serves as reflection on the skills I acquired, the tasks performed, the challenges encountered, and the knowledge gained during the internship. The report aims to highlight the value and relevance of the internship in relation to my educational and professional goals.

Keywords: internship report, professional internship, translation of official documents, translation of institutional documents, technical translation.

ÍNDICE

DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS	ii
AGRADECIMENTOS	iii
DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE	iv
RESUMO.....	v
ABSTRACT.....	vi
LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS	viii
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
ÍNDICE DE TABELAS.....	viii
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	viii
INTRODUÇÃO	1
I. APRESENTAÇÃO DO ESTÁGIO E DA EMPRESA.....	2
1.1. O Estágio e os Objetivos.....	2
1.2. A Empresa Word Perfect Translations	2
1.3. Escolha de Estágio.....	3
II. ENQUADRAMENTO TEÓRICO	4
2.1. Introdução ao enquadramento.....	4
2.2. Teoria da Tradução.....	6
2.3. Enquadramento Legal e Institucional	9
2.4. Desafios Linguísticos.....	11
2.5. Estratégias e Técnicas.....	12
2.6. Considerações Éticas	13
2.7. Conclusão do enquadramento.....	14
III. ANÁLISE DE ATIVIDADES DESENVOLVIDAS NO ESTÁGIO.....	16
3.1. Tradução de documentos	16
3.2. Gestão Projetos.....	21
3.3. Teoria Aplicada ao Trabalho de Estágio	23
IV. CONSIDERAÇÕES FINAIS	35
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	37
ANEXOS.....	39

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

PM – Project Manager

MT – Memória de Tradução

CAT – Computer Assisted Translation

TP – Texto de Partida

TC – Texto de Chegada

L1 – Primeira Língua (Materna)

L2 – Segunda Língua

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1	20
Figura 2	21
Figura 3	23

ÍNDICE DE TABELAS

Tabela 1	17
Tabela 2	24
Tabela 3	25
Tabela 4	26
Tabela 5	31
Tabela 6	32
Tabela 7	32
Tabela 8	32
Tabela 9	33

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1.....	16
Gráfico 2	18

“You’re going to realize it one day – that happiness was never about your job, or your degree, or being in a relationship. Happiness was never about following in the footsteps of all of those who came before you, it was never about being like the others.

One day, you’re going to see it – that happiness was always about the discovery, the hope, the listening to your heart and following it wherever it chose to go. Happiness was always about being kinder to yourself, it was always about embracing the person you were becoming.

One day, you will understand. That happiness was always about learning how to live with yourself, that happiness was never in the hands of other people. It was always about you. *It was always about you.*”

- Bianca Sparacino

INTRODUÇÃO

O estágio levado a cabo na empresa Word Perfect Translations teve uma duração de 4 meses e uma carga horária de 37 horas e meia semanais. Foi realizado na sede de Cork, sendo que a empresa possui também outras 2 sedes: uma na cidade de Dublin e outra na cidade de Limerick.

O estágio foi realizado presencialmente no escritório de Cork, como mencionado supra. Foram-me delegados vários tipos de funções, sendo a principal a tradução de documentos nas minhas línguas de trabalho, atendimento ao cliente (presencialmente ou telefonicamente) e gestão de projeto.

As razões que me levaram a escolher esta empresa e seguir esta oportunidade de poder desenvolver o meu estágio no estrangeiro foram, basicamente, todas as vantagens que este aporta, entre elas: contato constante com uma das minhas línguas de trabalho, em específico o inglês; oportunidade de viver num país estrangeiro, algo importante para alguém que trabalha com línguas e a oportunidade de trabalhar num ambiente de escritório, que promoveu o desenvolvimento de uma rotina de trabalho e conhecimento da metodologia e rotina numa empresa de tradução.

Este relatório tem por objetivo refletir sobre o trabalho feito durante o estágio, e observar como o mesmo influenciou/foi influenciado pelos conhecimentos adquiridos nos dois anos de mestrado, analisando o tipo de tradução que realizei e aplicando as capacidades que desenvolvi e ganhei no meu percurso académico.

No primeiro capítulo do relatório é apresentado o estágio e os seus objetivos, e a empresa na qual o mesmo tomou lugar. O segundo capítulo contém o enquadramento teórico do presente relatório, que servirá como base para a análise das atividades desenvolvidas durante o estágio.

O terceiro capítulo apresenta-se como o centro do relatório sendo este o que contém mais conteúdo sobre a vertente práticas do relatório, apresentado a mais variada informação, desde relação da teoria com a prática, a apresentação do trabalho desenvolvido e a análise de exemplos.

I. APRESENTAÇÃO DO ESTÁGIO E DA EMPRESA

1.1. O Estágio e os Objetivos

Os estágio curricular realizado na Word Perfect Translations¹, na sede de Cork, teve como foco a tradução técnica visto que é uma das maiores áreas de trabalho da empresa. A Word Perfect Translations realiza vários tipos de trabalho atendendo a clientes privados, a empresas e/ou órgãos sociais (e.g. polícia) e possui também serviços de interpretação. O estágio teve uma duração de 4 meses, com início no dia 04/04/2022 e término no dia 29/07/2022. As línguas de trabalho foram o português e inglês. Trabalhei também com a minha segunda língua de trabalho estrangeira (espanhol), apesar de com menos frequência, nos pares de línguas EN-ES.

O trabalho realizado ao longo dos 4 meses de estágio foi maioritariamente de tradução, sendo que conto com uma grande quantidade de documentos traduzidos², especialmente do português para o inglês. Contudo, tive também a oportunidade de aprender a realizar gestão de projetos, interagindo com outros tradutores e atendimento ao cliente, percebendo a necessidade da tradução no dia a dia dos mesmos.

Este estágio permitiu-me conhecer de forma mais íntima o mercado da tradução, solidificar a capacidade de gestão dos meus próprios trabalhos e funções, desenvolver a minha capacidade de gerenciar o meu trabalho de forma mais individual e ritmada, a minha adaptabilidade a um novo método de trabalho e deu-me também uma nova perspetiva sobre profissionalismo e considerações éticas, e o nosso papel enquanto tradutores. Foi também bastante positivo no desenvolvimento das minhas aptidões enquanto tradutora, especificamente no domínio da tradução técnica.

1.2. A Empresa Word Perfect Translations

A Word Perfect Translations é uma empresa irlandesa que se especializa em serviços de tradução e interpretação. A empresa foi formada em 2001 para, de acordo com a mesma, responder à procura de serviços de tradução e interpretação profissionais e especializados na Irlanda.

A empresa possui 3 sedes, localizadas nas cidades de Dublin, Cork e Limerick. Cada

¹ <https://www.wordperfect.ie/>

² Documentos anexados em formato *template*.

uma oferece um serviço diferente: na sede de Dublin focam-se na gestão de traduções para clientes privados, isto é, para pessoas individuais. Na sede de Cork é realizada a gestão de projetos para empresas e/ou organizações, e, por último, na sede de Limerick são realizados serviços de interpretação. Apesar desta diferença ao nível dos serviços base em cada uma destas sedes, enquanto estagiária, as traduções que realizei eram maioritariamente para clientes privados, havendo uma forte comunicação com o escritório de Dublin, apesar de estar presente no escritório de Cork.

As traduções realizadas ao longo do meu estágio inseriam-se essencialmente dentro da tipologia técnica, sendo que o grande foco das mesmas eram documentos oficiais e/ou documentos institucionais. É possível considerar alguns destes documentos também como tradução jurídica ou legal apesar de, no âmbito dos Estudos da Tradução, ainda existir uma pequena distinção entre os mesmos, havendo até controvérsia e discórdia entre a denominação destes. Saliento ainda que dada a tipologia das traduções, o meu acordo de estágio com a empresa previa que qualquer apresentação de trabalho realizado deveria ser apresentado sem qualquer informação pessoal ou identificável dos clientes.

1.3. Escolha de Estágio

No Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue (MTCM) é possível, à data da elaboração deste relatório, escolher duas opções para a realização do trabalho final do curso: dissertação ou estágio curricular. Para mim, o estágio sempre foi a melhor escolha, pela vertente prática que o mesmo apresenta. A oportunidade de trabalhar *in loco* e estar inserida num contexto de trabalho, foi algo que sempre quis, visto que até agora esta oportunidade não tinha surgido no meu percurso académico.

A escolha do país de acolhimento deveu-se apenas ao facto de a minha língua de trabalho principal ser o inglês, podendo, assim, aprofundar competências linguísticas e de tradução. Inicialmente contactei três empresas, cujos websites pareciam ser fidedignos. Contactei estas empresas via e-mail, às quais enviei, posteriormente, o meu currículo e carta de apresentação. A Word Perfect Translations foi a primeira empresa a dar feedback positivo.

Prontamente, enviaram-me dois textos para traduzir, como teste. Após a submissão do mesmo, a minha candidatura foi aceite e foi-me proposto um estágio não remunerado. A sede disponível para me receber mais rapidamente foi a de Cork, tendo aí realizado todo o meu estágio.

II. ENQUADRAMENTO TEÓRICO

2.1. Introdução ao enquadramento

2.1.1. Contextualização

A tradução de documentos oficiais é uma tarefa de importância fulcral pelo seu contexto e enquadramento híbridos, uma vez que envolve a tradução de textos jurídicos, administrativos e governamentais de uma língua para outra, preservando a sua validade legal e estatuto oficial. A tradução exata de documentos oficiais garante que os indivíduos, as organizações e os governos possam compreender e cumprir os requisitos legais, as obrigações contratuais e os procedimentos administrativos para além das fronteiras linguísticas e culturais. No entanto, este processo coloca vários desafios, incluindo a complexidade linguística, as nuances culturais e a necessidade de respeitar as convenções jurídicas, entre outros. Por conseguinte, é crucial examinar os fundamentos teóricos que orientam a tradução de documentos oficiais para melhorar a exatidão, a coerência e o cumprimento das respetivas normas jurídicas.

De acordo com Mayoral Asenio (2003), a tradução oficial não só se sobrepõe a outros domínios como a tradução oral, a tradução jurídica, a tradução para tribunais e a interpretação, como também representa uma forma personalizada de tradução sujeita a várias normas. Mayoral Asenio sublinha que a tradução oficial nem sempre é uma forma de tradução extremamente condicionada, uma vez que o número de normas obrigatórias neste domínio é geralmente baixo e o seu grau de obrigatoriedade pode variar. Além disso, a tradução oficial permite que os tradutores estabeleçam ligações pessoais com os clientes e destinatários do seu trabalho, fomentando a confiança e realçando as considerações éticas inerentes a esta função.

Os documentos oficiais englobam uma vasta gama de materiais, incluindo contratos legais, certificados, licenças, legislação, tratados, relatórios governamentais e sentenças judiciais. De acordo com Mayoral, "Any type of text can be object of official translation," (Mayoral Asensio, 2003), incluindo também na sua listagem de tipo de documentos exemplos menos comuns como: uma carta de suicídio, uma carta privada, um certificado de habilitações, documentação académica, estatutos duma empresa, uma declaração financeira, etc. A tradução exata desses documentos é essencial para que indivíduos, organizações e governos compreendam e cumpram as suas obrigações legais, direitos e responsabilidades.

A tradução de documentos oficiais apresenta vários desafios que requerem uma atenção

cuidada. Um dos principais desafios consiste em manter a validade jurídica e o estatuto oficial dos textos traduzidos. A exatidão e a precisão são fundamentais, uma vez que mesmo pequenos erros na tradução podem ter implicações legais significativas. Os tradutores devem, por isso, garantir que o documento traduzido reflete com exatidão a intenção e o significado do documento de origem, preservando os requisitos legais e administrativos associados.

Para o conseguir, os tradutores precisam de ter uma compreensão abrangente dos sistemas jurídicos, da terminologia e das convenções, tanto na língua de partida como na língua de chegada. A análise comparativa dos sistemas jurídicos fornece informações sobre os princípios subjacentes, as diferenças terminológicas e as nuances culturais que influenciam a linguagem e os conceitos jurídicos. Além disso, as diretrizes institucionais, tais como guias de estilo, requisitos de formatação e convenções jurídicas, desempenham um papel crucial na garantia da consistência, precisão e conformidade com as normas jurídicas estabelecidas.

Para além dos desafios linguísticos, os fatores culturais também entram em jogo na tradução de documentos oficiais. Com efeito, as nuances culturais, os costumes sociais e as práticas jurídicas podem afetar significativamente o significado e a interpretação dos textos jurídicos em diferentes contextos e usos. Partindo de abordagens como expõe Wolff “Some theorists even suggest that ‘like other areas of translation, legal translation is (or ought to be) receiver oriented’ (Sarcevic 2000:329). This means that legal texts may be ‘adapted’ to achieve comprehensibility for the intended specialist audience (Stolze 2001: 302; Chroma 2004: 202)” (Wolff, 2011). Necessariamente, os tradutores devem, assim, estar cientes das referências, normas e valores culturais para adaptar de forma adequada o documento traduzido à cultura de destino, mantendo, ao mesmo tempo, a integridade jurídica do texto.

2.1.2. Objetivos

Compreender a teoria da tradução e as melhores práticas, ajuda os tradutores a lidar com a linguagem jurídica, as diferenças culturais e as necessidades burocráticas quando trabalham com documentos oficiais. O capítulo II do presente relatório tem, assim, como objetivo, aprofundar estes aspetos teóricos e fornecer informações sobre as estratégias, técnicas e considerações éticas envolvidas na tradução de documentos oficiais.

Posteriormente, este enquadramento teórico será usado como termo de comparação e análise do trabalho realizado no período de estágio, de forma a poder refletir e concluir sobre este

crítica e sustentadamente. Este capítulo fornece também fundamentação, ajudando a estabelecer uma base de conhecimentos para uma discussão mais abrangente e informada das minhas experiências de estágio, incentiva o pensamento crítico, permitindo-me avaliar os meus pontos fortes e fracos e as áreas a melhorar e acrescenta contexto que auxilia a estabelecer ligações entre a teoria e a prática, permitindo uma análise mais perspicaz do seu estágio.

2.2. Teoria da Tradução

2.2.1. Equivalência Funcional

A função ou funcionalidade refere-se ao que um texto significa ou se destina (ou melhor, é interpretado como se destinando) a significar para um determinado recetor num dado momento. Não se trata, portanto, de uma qualidade inerente a um texto, mas sim de uma qualidade que lhe é atribuída no momento da receção (Nord, 2013). De acordo com Nord, estas abordagens dão prioridade à função comunicativa e à eficácia da tradução, tendo em conta o objetivo específico e o público-alvo. O consenso generalizado sobre a eficácia das abordagens funcionais na tradução de textos pragmáticos realça ainda mais a sua importância no domínio dos Estudos da Tradução.

A equivalência funcional é um conceito fundamental na teoria da tradução que acaba por ter um significado especial na tradução de documentos oficiais. A determinação da equivalência funcional é o processo em que o tradutor compreende o conceito na língua de partida e encontra uma forma de exprimir o mesmo conceito na língua de chegada, em que o equivalente transmite o mesmo significado e intenção que o original (Shiflett, 2012).

Na tradução de documentos oficiais, o principal objetivo é transmitir o significado original com precisão, respeitando os requisitos legais e administrativos da língua e cultura de chegada. Isto significa que o documento traduzido deve ter a mesma força e efeito legal que o documento de origem, permitindo que indivíduos, organizações e governos compreendam e cumpram obrigações legais, contratos e regulamentos.

Os tradutores esforçam-se por alcançar a equivalência funcional, captando a intenção, o tom e o objetivo do documento de origem no texto traduzido. Isto envolve uma consideração cuidadosa dos elementos legais e linguísticos, bem como do contexto cultural. Os tradutores têm de transmitir com exatidão os conceitos jurídicos, as terminologias e os pormenores técnicos de uma forma clara, precisa e adequada ao público-alvo.

Alcançar a equivalência funcional requer muitas vezes a realização de ajustamentos

linguísticos e culturais, mantendo a exatidão jurídica do documento traduzido. Os tradutores podem ter de adaptar conceitos jurídicos, terminologias e referências para se alinharem com o sistema jurídico ou cultura de destino. Isto garante que o documento traduzido não só é juridicamente válido, mas também compreensível e relevante para o público-alvo.

Ao dar prioridade à equivalência funcional, os tradutores podem colmatar o fosso entre diferentes sistemas jurídicos, estruturas linguísticas e contextos culturais. Este princípio ajuda a garantir que os documentos oficiais possam executar a função pretendida na cultura de destino, cumprindo os requisitos legais e mantendo a sua validade jurídica.

2.2.2. Teoria de *Skopos*

A teoria de *Skopos*, desenvolvida por Hans J. Vermeer em 1978, é uma abordagem importante nos Estudos da Tradução que fornece informações valiosas sobre a tradução de documentos oficiais. De acordo com a teoria de *Skopos*, o objetivo ou a função de uma tradução determina a estratégia e a abordagem de tradução utilizadas. No caso dos documentos oficiais, o *skopos*, ou objetivo, da tradução é cumprir os requisitos legais, comunicar informações administrativas e garantir a conformidade com o sistema jurídico de destino.

A aplicação da teoria de *Skopos* à tradução de documentos oficiais implica uma cuidadosa consideração da tipologia textual, dos objetivos comunicativos específicos, das expectativas legais e dos requisitos culturais da cultura de chegada. Os tradutores precisam de compreender o público-alvo, as suas necessidades e o seu contexto jurídico para produzir traduções adequadas ao objetivo. Segundo Reiss e Vermeer, um texto jurídico deve ser sempre classificado no tipo informativo, porque o remetente não pretende convencer, persuadir ou apelar aos destinatários para que obedeçam à lei, mas sim informá-los sobre o conteúdo da lei (Reiss & Vermeer, 1984). Este reconhecimento da função informativa dos textos jurídicos ajuda a orientar os tradutores na sua abordagem para conseguirem traduções eficazes e fiéis desses materiais.

Cao aprofunda, classificando a tradução jurídica em três categorias: para fins normativos, em que os textos jurídicos são produzidos em contextos bilíngues/multilíngues; para fins informativos, que serve principalmente funções descritivas; e para fins jurídicos ou judiciais gerais, que visam principalmente a informação. A autora salienta a necessidade de os tradutores jurídicos determinarem o estatuto e os objetivos comunicativos tanto do texto de partida como da sua tradução. (Cao, 2010)

Qualquer uma das classificações do texto jurídico acima referidas está relacionada com um aspeto importante da teoria do *skopos*, que é a ideia de que as traduções não devem ser réplicas literais do texto de partida, mas sim atos comunicativos intencionais por direito próprio (Reiss & Vermeer, 1984). Os tradutores têm a liberdade de adaptar o texto de partida ao *skopos* da tradução. Isto significa que os tradutores podem ter de fazer ajustamentos linguísticos, terminológicos ou estruturais para garantir que o documento traduzido é eficaz, exato e culturalmente adequado aos destinatários pretendidos.

A adequação (*adequacy*) refere-se à relação entre um texto de partida e um texto de chegada, em que é dada uma atenção consistente ao objetivo (*skopos*) do processo de tradução (Reiss & Vermeer, 1984/2014). Isto destaca o conceito de adequação no contexto da teoria de *Skopos*. Salaria que a noção de adequação é subjetiva, uma vez que depende do objetivo ou finalidade específicos da tradução. Ao alinhar-se com o objetivo, uma tradução pode ser considerada adequada, salientando a importância de considerar o resultado pretendido e o público-alvo quando se aborda uma tarefa de tradução.

Relativamente ao texto legal, Sarcevic defende que ao tomar tais decisões criativamente na tradução exige uma competência linguística e jurídica considerável por parte do tradutor, que deve ter sempre em conta a situação comunicativa de receção no ato comunicativo em causa, ou seja, os fatores situacionais relacionados com a interpretação e a aplicação dos textos paralelos em questão (Sarcevic, 2000).

A teoria de *Skopos* também realça a importância de considerar a natureza dinâmica da tradução e as diferentes necessidades dos diferentes públicos-alvo. Por exemplo, a tradução de um documento de política governamental destinado ao público em geral pode exigir uma abordagem diferente da tradução de um contrato jurídico destinado a profissionais da área. Ao compreender o *skopos* da tradução e os requisitos específicos do público-alvo, os tradutores podem adaptar a sua abordagem em conformidade.

Ao empregar esta teoria na tradução de documentos oficiais, os tradutores podem ir além de uma tradução palavra por palavra e produzir traduções que satisfaçam as necessidades comunicativas, os requisitos legais e as expectativas culturais da cultura de chegada. Esta abordagem garante que os documentos traduzidos não são apenas linguisticamente exatos, mas também funcional e culturalmente adequados aos fins a que se destinam.

2.3. Enquadramento Legal e Institucional

2.3.1. Comparação de sistemas legais

A tradução de documentos oficiais envolve frequentemente a navegação nas complexidades de diferentes sistemas jurídicos e no panorama regulamentar diversificado que rege a tradução oficial em todo o mundo. A análise comparativa e também contrastiva de sistemas jurídicos e a compreensão dos próprios enquadramentos regulamentares desempenham um papel crucial na garantia de traduções exatas e conformes de documentos oficiais para além das fronteiras linguísticas e culturais.

A análise comparativa explora as semelhanças, diferenças e princípios subjacentes a sistemas jurídicos, permitindo aos tradutores identificar os principais conceitos, estruturas e terminologia jurídicos relevantes para a tarefa de tradução em causa.

A tradução de documentos oficiais requer não só proficiência linguística, mas também um conhecimento profundo dos quadros e sistemas jurídicos das línguas de partida e de chegada. A análise comparativa de sistemas jurídicos possibilitando aos tradutores identificar conceitos, terminologia e estruturas jurídicas equivalentes, garantindo que o documento traduzido reflete com precisão os requisitos e normas jurídicas do sistema jurídico de destino. Os tradutores podem recorrer à investigação jurídica comparativa para encontrar estratégias adequadas para transmitir estes conceitos de forma eficaz, mantendo a sua validade jurídica e o significado pretendido.

Para além da análise dos sistemas jurídicos comparativos, é essencial compreender o panorama regulamentar da tradução oficial. O panorama regulamentar da tradução oficial varia significativamente em todo o mundo, como refere Mayoral Asenio (2003). No seu trabalho, salienta a ausência de uma "norma" universal que regule a conduta da tradução oficial a nível global, realçando a realidade rica e diversificada das práticas em diferentes países. Mayoral Asenio salienta que os modelos e protótipos encontrados não se enquadram exatamente em nenhum esquema pré-definido.

Há países que têm regulamentos rigorosos que regem tanto a atividade como a prática profissional da tradução oficial, enquanto outros regulam a entrada na profissão, mas não a prática em si. Além disso, há países onde nem a atividade nem a prática estão regulamentadas. É de mencionar um exemplo, como a Irlanda (local de estágio), onde embora exista associações e organizações profissionais dedicadas à tradução, o domínio da tradução oficial não está sujeito a

regulamentação governamental específica. Esta natureza dinâmica dos quadros regulamentares sublinha a necessidade de os tradutores navegarem e se adaptarem aos requisitos e expectativas específicos de cada jurisdição.

Os tradutores devem conhecer e adaptar-se aos requisitos e expectativas específicos do quadro regulamentar de cada jurisdição. A familiaridade com as diretrizes, convenções e guias de estilo institucionais aumenta a consistência, a precisão e a conformidade com as normas legais estabelecidas na tradução de documentos oficiais.

Ao combinar a análise comparativa de sistemas jurídicos e uma compreensão do panorama regulamentar, os tradutores podem colmatar as lacunas entre sistemas jurídicos, identificando termos e conceitos equivalentes, respeitando as normas jurídicas locais e mantendo a validade jurídica. Esta abordagem abrangente permite a tradução exata e culturalmente sensível de documentos oficiais, garantindo a sua validade jurídica e facilitando as interações jurídicas transfronteiriças.

2.3.2. Diretrizes gerais na tradução oficial

A tradução oficial carece de uma padronização global, como estabelecemos supra. Mayoral (2003) mostra na sua obra que existe uma grande diversidade na forma como cada país regula a atividade de tradução oficial. Isto acontece porque cada país tem o seu sistema jurídico. Dentro de cada país existem ainda diferenças entre os órgãos e/ou empresas que possam necessitar de traduções oficiais.

Isto não significa contudo que não existam diretrizes gerais que abranjam vários aspetos da tradução oficial pelos quais nos possamos guiar. Podem servir como guia a terminologia específica, o estilo, a formatação e as convenções jurídicas.

Teresa Cabré define três tipos de disciplinas ou atividades: documentação, engenharia linguística e linguística computacional e especialidades científico-técnicas. Nestas atividades a terminologia estabelece uma relação bidirecional: serve-os como elemento operativo, por um lado, e, por outro, utiliza-os para constituir o seu próprio objeto de trabalho, para se certificar das suas aplicações ou para organizar mais adequadamente o processo terminográfico (Cabré, 1995).

A terminologia é uma componente crítica da tradução oficial, e as instituições em que um tradutor pode estar inserido, oferecem frequentemente glossários ou listas de termos jurídicos preferidos. Estes recursos ajudam os tradutores a encontrar equivalentes apropriados para termos

jurídicos na língua de chegada, garantindo consistência e exatidão na tradução de documentos oficiais.

Diretrizes de estilo e formatação ajudam também a manter a coerência e o profissionalismo na tradução de documentos oficiais. Especificam o estilo de escrita preferido, a pontuação, os formatos de citação e a estrutura geral do documento. O cumprimento destas normas garante que os documentos traduzidos são coesos, visualmente apelativos e cumprem as convenções legais estabelecidas na língua de chegada.

Ao seguir estas diretrizes, os tradutores podem garantir que a tradução de documentos oficiais cumpre os requisitos e as expectativas das instituições jurídicas e oficiais, dos profissionais e do público-alvo. Todas as normas e convenções servem como recursos valiosos, fornecendo aos tradutores as ferramentas e estruturas necessárias para produzir traduções oficialmente precisas e adequadas à sua função de destino.

2.4. Desafios Linguísticos

Segundo Ainsworth há vários desafios que se levantam na tradução de documentos legais: desafios decorrentes da natureza da linguagem jurídica, da natureza da linguagem, da incomensurabilidade das línguas e da incomensurabilidade dos sistemas jurídicos (Ainsworth, 2014).

Expõe o desafio da natureza da linguagem jurídica na perspectiva de que é amplamente conhecida pela sua complexidade e obscuridade, colocando desafios significativos na interpretação, até quando tais questões surgem num contexto de língua única. O tradutor jurídico depara-se ainda com desafios de tradução comuns, que envolvem a dissipação da ideia errada de que as línguas são sistemas completamente claros e definitivos de transmissão de ideias. Muitas vezes, os advogados e juizes de um sistema jurídico monolíngue não conseguem chegar a um consenso sobre a interpretação de um texto jurídico relevante.

Relativamente à incomensurabilidade das línguas e dos sistemas jurídicos, aborda que a língua está intimamente ligada ao significado e aos costumes designados por "cultura" e, ao tentar transmitir o significado linguístico de uma língua culturalmente enraizada para outra, haverá invariavelmente elementos que se perdem e ganham durante a tradução. Estas questões são ainda mais complicadas pela ausência de uma base coesa no domínio para o qual os registos linguísticos jurídicos evoluíram, ao contrário de muitos registos linguísticos especializados.

2.5. Estratégias e Técnicas

Na teoria dos estudos da tradução, Vinay e Dalbernet (1995) são nomes que se destacam na metodologia da tradução e identificação de estratégias. Irei focar agora na análise da sua obra, focando nas técnicas e processos de tradução. Na sua obra, estes autores começam por dividir estas técnicas em tradução direta e oblíqua. A primeira, em que é possível transferir elementos da língua de partida para a língua de chegada, elemento a elemento, especialmente quando existem categorias ou conceitos paralelos entre as duas línguas. A segunda, quando os tradutores podem encontrar lacunas na língua de chegada que necessitam de elementos correspondentes para manter a coerência.

Em seguida listam os procedimentos que incluem técnicas de tradução direta e oblíqua. Nas técnicas de tradução direta identificam o empréstimo, o decalque e a tradução literal. O empréstimo, é frequentemente utilizado para colmatar lacunas na língua de chegada, especialmente quando se trata de processos ou conceitos técnicos desconhecidos. O empréstimo é simples e envolve a incorporação de termos estrangeiros da língua de partida, p. ex. "tequila" e "tortilhas" do espanhol mexicano. Algumas palavras emprestadas tornaram-se tão amplamente utilizadas na língua de chegada que são consideradas parte do seu léxico. Contudo, a decisão de pedir emprestada uma palavra ou expressão da língua de partida para dar cor local à tradução é uma questão de estilo e, conseqüentemente, da mensagem que está a ser transmitida.

Um decalque é um tipo específico de empréstimo em que uma língua toma emprestada uma expressão de outra língua e traduz cada um dos seus elementos literalmente. À semelhança dos empréstimos, há decalques fixos que acabam por se tornar parte integrante da língua e podem sofrer alterações semânticas, dando origem a falsos cognatos. Os tradutores estão mais interessados em novos decalques que possam preencher uma lacuna sem pedir diretamente emprestado um termo estrangeiro. Nesses casos, pode ser preferível criar uma nova forma lexical usando raízes gregas ou latinas ou usar a conversão para evitar decalques incómodos. A tradução literal envolve a transferência direta de um texto da língua de partida para um texto da língua de chegada gramatical e idiomáticamente adequado. A principal tarefa do tradutor é assegurar a exatidão linguística na L2. Este método é mais comum quando se traduz entre línguas estreitamente relacionadas que partilham cultura e conceitos linguísticos. Alcançar a equivalência da mensagem é o objetivo final, mas muitas vezes requer adaptações devido a diferenças nos contextos linguísticos e culturais. Em última análise, a adequação de uma tradução depende do

facto de esta refletir fielmente a situação e a mensagem transmitida no texto de partida.

Para além destes processos, os autores identificam os processos de tradução oblíqua. A transposição é um método que consiste em substituir uma classe de palavras por outra, preservando o significado da mensagem. Os tradutores optam pela transposição quando esta resulta numa tradução mais adequada ou mantém uma determinada nuance estilística. Normalmente, a forma transposta tem um carácter mais literário.

A modulação consiste em alterar a forma da mensagem, mudando o ponto de vista, e é normalmente utilizada quando uma tradução literal ou transposta é gramaticalmente correta, mas parece inadequada, pouco didática ou estranha na língua de chegada. Existem dois tipos de modulação: fixa e livre. A modulação fixa é bem estabelecida e amplamente aceite, e é normalmente utilizada por tradutores com bons conhecimentos de ambas as línguas. A modulação livre, pelo contrário, ainda não é fixa e exige uma nova abordagem de cada vez que é utilizada. No entanto, não é opcional; quando feita corretamente, deve resultar numa tradução que corresponda perfeitamente à situação indicada na língua de partida. A modulação livre tem como objetivo uma solução única que se alinhe com o uso típico da língua.

O método de equivalência envolve a criação de textos que transmitem o mesmo significado, mas que podem utilizar abordagens estilísticas e estruturais completamente diferentes. A equivalência é aplicada a expressões idiomáticas que não podem ser traduzidas diretamente através de decalques. A adaptação é o método de tradução utilizado quando o tipo de situação descrito na mensagem da L1 não é familiar na cultura L2. Os tradutores têm de criar uma situação equivalente na L2. Este facto realça a importância de compreender os vários métodos de tradução e as potenciais alterações culturais e linguísticas que podem introduzir ao longo do tempo, especialmente em documentos importantes, manuais escolares, revistas e outras publicações. Quando as organizações internacionais adotam línguas de trabalho únicas e recorrem a traduções apressadas, receia-se que o mundo fique saturado de traduções que podem não alimentar plenamente a diversidade intelectual, cultural e linguística.

2.6. Considerações Éticas

2.6.1. Responsabilidade profissional

A tradução de documentos oficiais exige um elevado nível de responsabilidade profissional para garantir a exatidão, a integridade e a conduta ética durante todo o processo de

tradução. Chesterman (1997) identifica algumas problemáticas éticas que a tradução enfrenta, entre elas: o conceito de lealdade; o grau de liberdade aceitável no processo de tradução, e se os tradutores têm o direito ou o dever de alterar, corrigir ou melhorar o original.

Além de fazer o levantamento destas problemáticas, o autor considera que “A translator is someone who effects changes of certain kinds in certain states of affairs, a decision-making agent” (Chesterman, 1997), destacando a sua responsabilidade sobre o ato tradutório e as escolhas que toma no mesmo.

O cumprimento das responsabilidades profissionais garante traduções precisas, fiáveis e éticas de documentos oficiais, contribuindo para a reputação da profissão e para a confiança dos clientes. Como sublinha Snell-Hornby (2006), “Responsibility for the final product of translation can only be assumed by the translator if s/he is granted it in the first place and is not treated as a 'powerless' transcoder providing raw material for further processing by the 'real' specialist or artist”. Ao reconhecer o papel e a autoridade do tradutor, o processo de tradução assegura a entrega de traduções que satisfazem as expectativas do cliente e mantêm os padrões profissionais

2.6.2. Confidencialidade

A tradução de documentos oficiais envolve frequentemente informações sensíveis e confidenciais. É essencial que os tradutores e todas as partes envolvidas no processo de tradução respeitem medidas de confidencialidade rigorosas para proteger a privacidade e a integridade dos documentos e dos indivíduos ou organizações a que dizem respeito. A confidencialidade na tradução jurídica é regida por diretrizes éticas e normas profissionais, garantindo a segurança e a não divulgação de informações sensíveis.

A manutenção da confidencialidade é fundamental na tradução jurídica, uma vez que a violação da confidencialidade pode ter graves consequências legais, reputacionais e éticas. “The breach of these rules may imply civil and even criminal liabilities for translators. Some of these norms are confidentiality” (Mayoral Asensio, 2003). Ao dar prioridade à confidencialidade, os tradutores mantêm a integridade e a fiabilidade da profissão, salvaguardando os interesses dos seus clientes e dos indivíduos ou organizações envolvidos.

2.7. Conclusão do enquadramento

Em conclusão, este enquadramento teórico lançou luz sobre vários pontos importantes que são cruciais para conseguir traduções exatas e eficazes neste domínio especializado da

tradução oficial e institucional. As principais conclusões sublinham a importância de uma compreensão abrangente dos aspetos jurídicos, linguísticos e culturais para garantir a qualidade e a integridade dos documentos oficiais traduzidos.

Em primeiro lugar, a equivalência funcional e a teoria de Skopos realçam a importância de considerar o objetivo pretendido e o público-alvo da tradução. Os tradutores devem esforçar-se por produzir traduções funcionalmente equivalentes que transmitam os mesmos conceitos, intenções e efeitos jurídicos que os documentos de origem. A teoria de Skopos realça a importância de traduzir de acordo com o objetivo ou função específica do texto de chegada no seu contexto cultural.

Diferentes sistemas jurídicos fornecem informações valiosas sobre a diversidade dos quadros jurídicos e da terminologia, sublinhando a necessidade de os tradutores possuírem não só proficiência linguística, mas também conhecimentos especializados na matéria. Os tradutores devem ter uma sólida compreensão dos sistemas jurídicos envolvidos e estar familiarizados com a terminologia e as convenções jurídicas especializadas. Além disso, as diretrizes institucionais e a responsabilidade profissional sublinham a importância da conduta ética, da confidencialidade e da adesão aos códigos de ética profissional. Os tradutores devem tratar as informações sensíveis com o máximo cuidado, garantindo a confidencialidade e mantendo os padrões profissionais durante todo o processo de tradução.

Os tradutores devem escolher a terminologia jurídica adequada e adaptar os registos linguísticos ao público-alvo para garantir uma comunicação eficaz dos conceitos jurídicos. Contudo, é também essencial a adoção de abordagens de tradução adequadas, medidas de garantia de qualidade e a integração da tecnologia para melhorar a eficiência e a precisão da tradução. Os tradutores devem aplicar abordagens de tradução adequadas com base na natureza dos documentos e nos requisitos do cliente, implementar processos de garantia de qualidade para assegurar a fiabilidade das traduções.

Em conclusão, a tradução de documentos oficiais é uma tarefa complexa e multifacetada que exige uma atenção meticulosa às considerações legais, linguísticas e culturais. Ao abraçar estes princípios e integrá-los na sua prática de tradução, os tradutores podem desempenhar um papel vital na facilitação da comunicação transfronteiriça e contribuir para a correta administração da justiça e da governação.

III. ANÁLISE DE ATIVIDADES DESENVOLVIDAS NO ESTÁGIO

3.1. Tradução de documentos

3.1.1. Análise quantitativa e descritiva de traduções

Neste capítulo do relatório será exposto todo o trabalho desenvolvido durante o período de estágio, bem como todas as atividades posteriores realizadas para a elaboração deste relatório. Neste subcapítulo serão brevemente analisados aspetos mais gerais do trabalho realizado como o fluxo de traduções realizadas, as suas línguas e carácter legal.

Ao longo do período de estágio foram-me atribuídos um total de 142 projetos de tradução. Cada um destes projetos pode conter um ou mais documentos dependendo do pedido do cliente, traduzindo-se num total de 230 documentos. No gráfico abaixo, encontra-se registado o número de traduções feitas em cada pares de línguas, observando-se, neste caso, a predominância da tradução de documentos do português para o inglês. Dentro da língua portuguesa, contudo, vemos a forte presença da variante do português do Brasil, seguida do português de Portugal. Foi também possível trabalhar com documentos tendo como país de origem Angola, apesar de esta variante ter muitas mais parecenças com o português utilizado em Portugal.

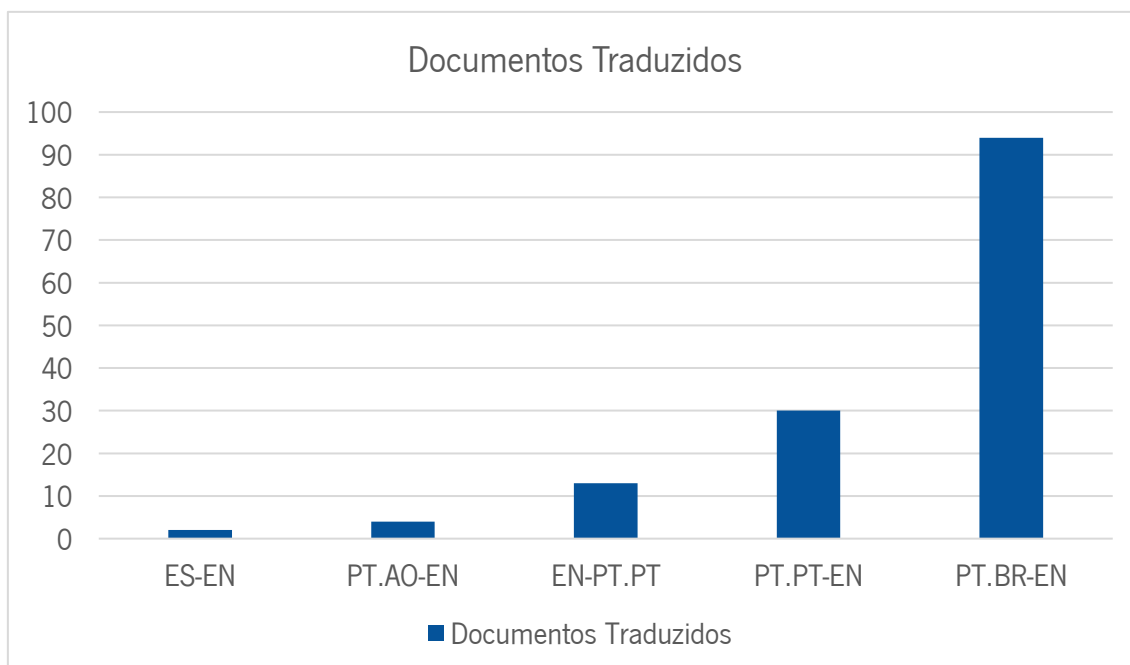


Gráfico 1 – Pares de Línguas de Trabalho

Antes de continuar a análise das atividades do período de estágio é de destacar que todas as traduções realizadas durante este período não foram sujeitas a um processo de revisão, ou

seja, na empresa, todos os documentos que eram solicitados aos tradutores ficam à responsabilidade destes. O processo de revisão por uma terceira parte não existiu, sendo todos os erros e/ou gralhas da responsabilidade do tradutor. Enquanto estudante isto foi um ponto negativo no meu período de estágio, muito embora tenha proporcionado uma oportunidade de aprendizagem na gestão dos meus projetos de tradução e da revisão antes da entrega.

Os projetos de tradução foram bastante variados no tipo de documentação, sendo que na tabela abaixo observamos que os documentos mais traduzidos (em proporção com os pedidos dos clientes) focam-se em certidões e assentos de nascimento, casamento e óbito, históricos escolares e criminais, certificados e diplomas, refletindo várias tipologias textuais trabalhadas.

Assento/Certidão Nascimento	36	Certidão Antecedentes	1
Certificados	20	Certidão Condutor	1
Diplomas	20	Certidão Dívidas	1
Histórico Escolar	17	Certidão Divórcio	1
Histórico Criminal	15	Certidão Registo Profissional	1
Assento/Certidão Casamento	14	Certidão Rendimento	1
Assento/Certidão Óbito	5	Comprovante De Protocolo	1
Certidão Prontuário	5	Conferência Divórcio	1
Declaração	5	Documentos Identidade	1
Escritura Divórcio	5	Escritura Casamento	1
Registro Matrícula	5	Escritura Da Casa	1
Apostila	3	Ficha Vacinas	1
Extratos Bancários	3	Frases Soltas	1
Carta Empresa-Cliente	2	Informações Seguradora	1
Habilitação Do Condutor	2	Inspeção Carro	1
Histórico Internamento	2	Mandato De Averbação	1
Payslip	2	Mensagens de Redes Sociais	2
Atestado Matrícula	1	Transcrição e tradução chamada	1
Atestado Médico	1	Ordem De Restrição	1
Autorização Fronteira	1	Página Web	1
Carta Advogado	1	Situação Cadastral	1
Carta Confirmação	1	Statement Of Liability	1

Cédula Pessoal	1	Termo Estágio	1
----------------	---	---------------	---

Tabela 1 – Tipos de documentos

Podemos também, por curiosidade, fazer uma média de documentos traduzidos por dia, dividindo o total de documentos traduzidos pelo total de dias de estágio. Isto significa que traduzi em média 2,8 documentos por dia. Contudo, esta média não é representativa da fluidez com que se recebia/traduzia estes documentos. Por vezes, a empresa exigia mais traduções num curto espaço de tempo, enquanto noutras situações a carga de trabalho estava mais dispersa temporalmente.

Para uma representação visual mais rigorosa, apresento, abaixo, o Gráfico 2 que nos mostra o fluxo de traduções realizadas por mês, em que podemos observar que entre o mês de abril, de junho e julho não houve uma grande diferença de fluxo, mas que o mês de maio foi claramente um mês de maior trabalho contando com um total de 81 documentos traduzidos.

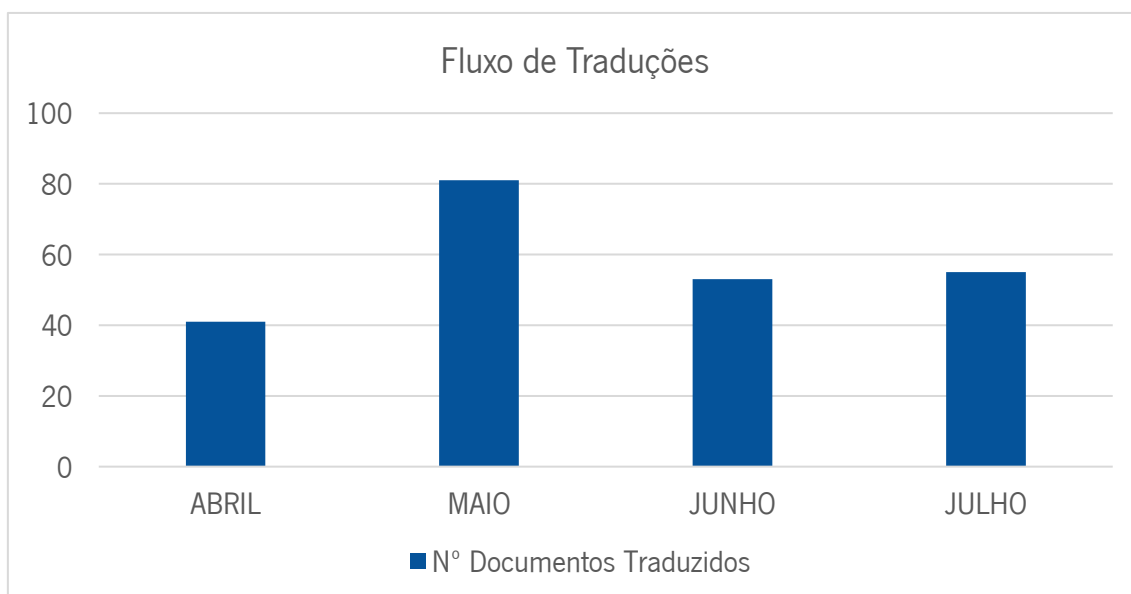


Gráfico 2 – Fluxo de traduções realizadas

Complementarmente a todo o trabalho de tradução até aqui apresentado, este foi organizado e revisto, com a elaboração de uma Memória de Tradução e um Glossário. Esta atividade será abordada de forma mais detalhada no subcapítulo 3.3.

3.1.2. Metodologia de trabalho

A metodologia de trabalho adotada ao longo do estágio foi baseada na divisão e atribuição de traduções pré-definida pela empresa, articulada com uma metodologia própria no que toca ao processo de tradução. Cada vez que havia uma tradução nos pares de línguas com que trabalho, era contactada pelas PM's da empresa que me enviavam os documentos a ser traduzidos, e pediam a confirmação da minha disponibilidade para as realizar. Após dada essa confirmação da minha parte, procedia à tradução dos documentos, organizando-os sempre por dia e número de tradução, de forma a poder cumprir os prazos exigidos pelos clientes.

Durante o meu estágio, observei que a metodologia da empresa para o processo de tradução era praticamente inexistente. Em contraste com as abordagens estruturadas que tinha aprendido durante o meu programa de mestrado, havia uma falta de padronização e organização no fluxo de trabalho da empresa. Dei por mim a desenvolver, de forma autónoma, metodologias e processos para gerir eficazmente os projetos de tradução. Esta experiência realçou a importância de uma metodologia bem definida para garantir a consistência, a qualidade e a racionalização das operações na área da tradução. Apesar da ausência de uma metodologia formal na empresa, tentei adaptar-me e aplicar os princípios que aprendi ao longo da minha formação académica.

A figura 1 apresenta um anexo de uma das convenções publicadas pela Organização Internacional de Normalização, que representa o *workflow* ideal de um processo de tradução. Este processo foi um que me foi ensinado ao longo do meu mestrado, pelo qual nos baseamos em trabalhos académicos. A figura seguinte (figura 2) apresenta esquematizado o processo que realizava a empresa na qual estagiei, e conseqüentemente, o processo sob qual o meu trabalho de estágio foi desenvolvido.

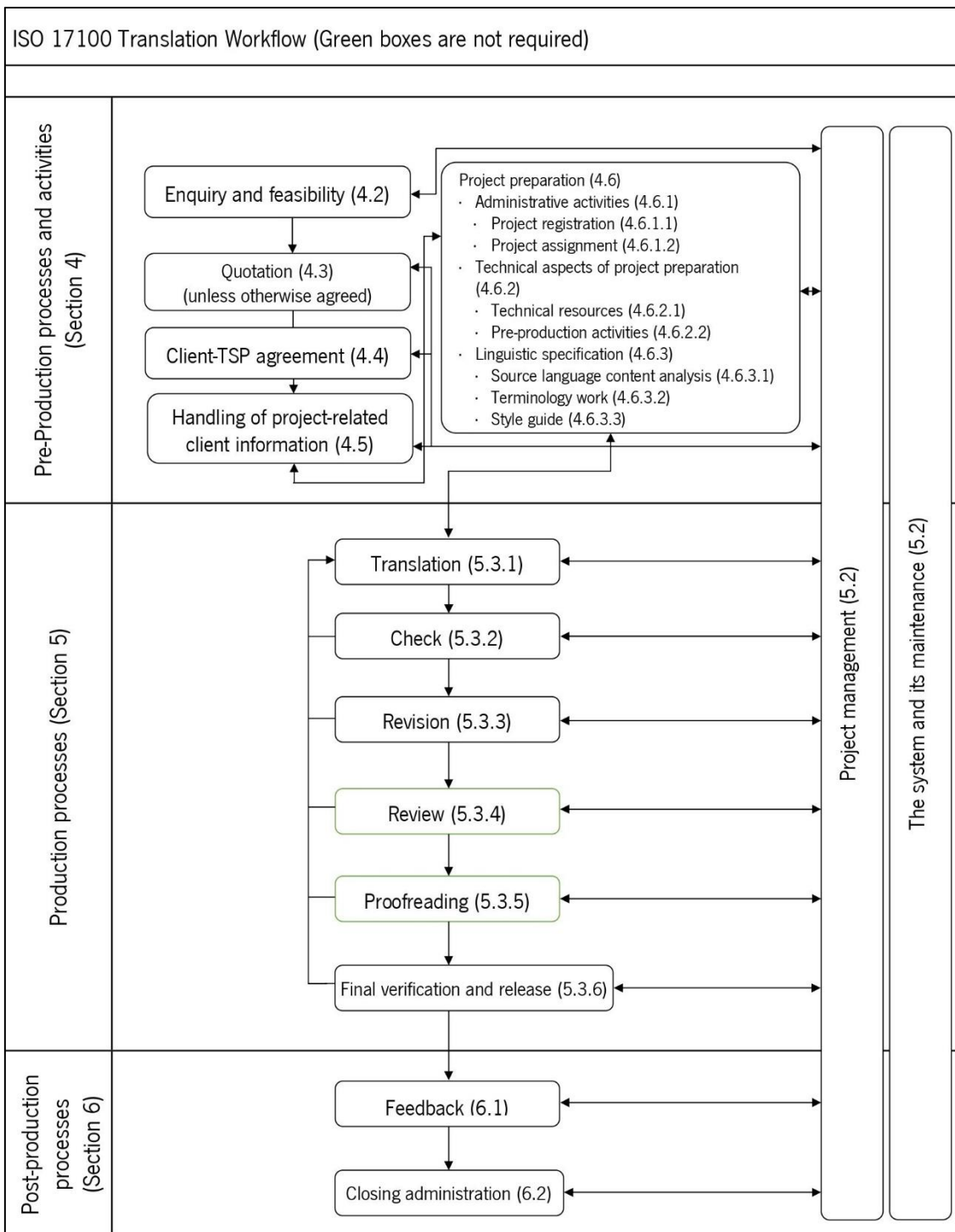


Figura 1 – ISO 17100:2015

Tentei adaptar o modelo da figura 1, para refletir o processo utilizado na Word Perfect Translations aquando do meu estágio, chegando à figura 2. Podemos observar que o processo de produção é bastante mais reduzido, não havendo fases de revisão. É possível observar também que na fase de preparação do projeto, não existe especificação linguística.

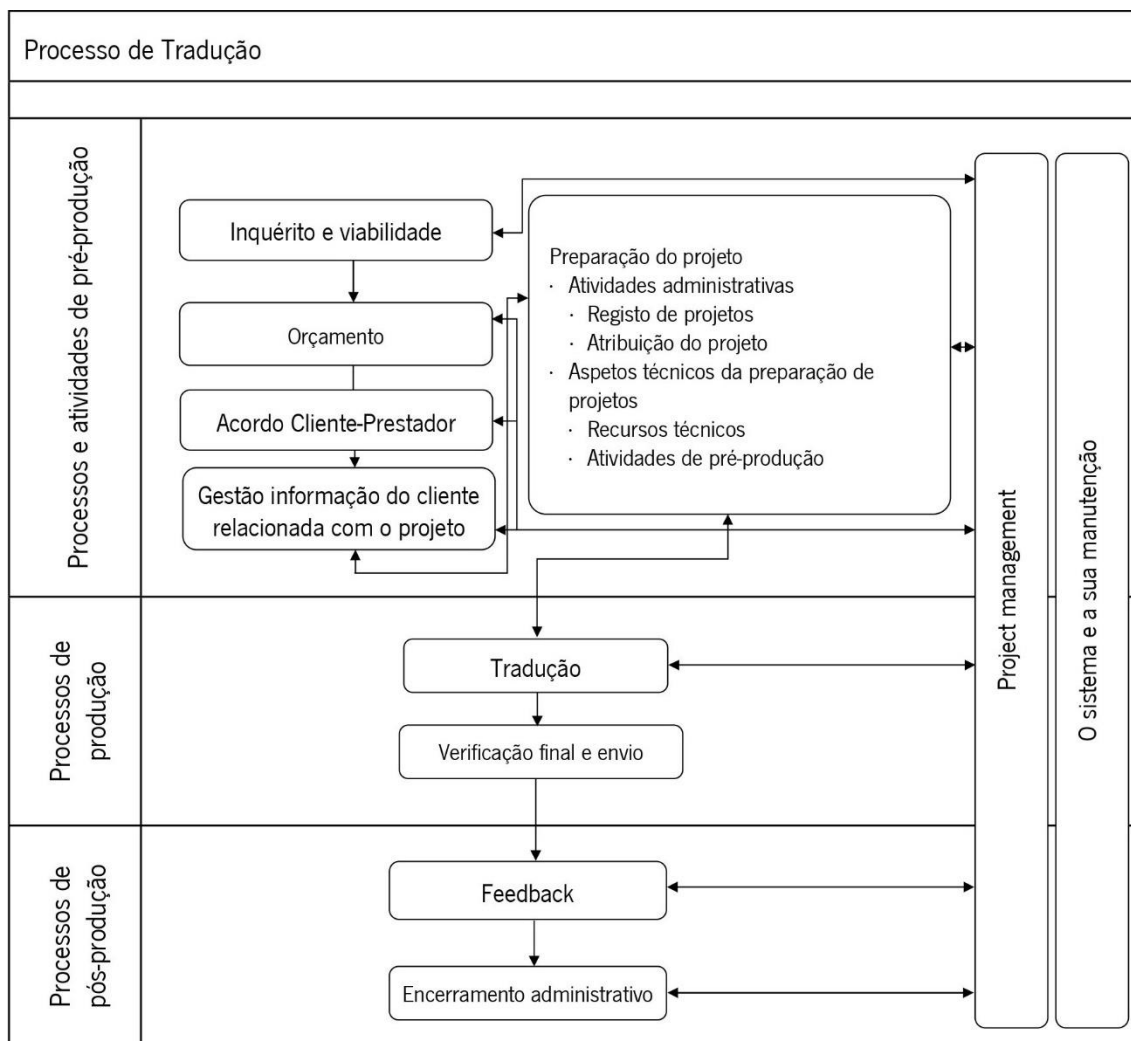


Figura 2 – Processo de tradução da empresa

Para além desta organização basilar ao nível dos prazos para entrega ao cliente, também existiu da minha parte uma organização e registo dos documentos e projetos de tradução por data, número, língua e tipo de documento para que, posteriormente, na realização deste relatório, a reflexão e estudo destes dados fosse facilitada (figura 3).

No âmbito da metodologia, é de salientar que, no processo de tradução, existia frequentemente uma forte vertente de formatação de documentos visto que estes eram entregues pelos clientes digitalizados, e não em formato digital e/ou editável.

3.2. Gestão Projetos

Como mencionado supra, todas as traduções realizadas ao longo do período de estágio foram organizadas e registadas para posterior análise. Um dos documentos que criei para a gestão de projetos (representado na figura 3) consiste numa tabela que organiza o número do projeto de

tradução, quantos documentos este continha, qual o par de línguas de trabalho, o tipo de documento em questão, o número de palavras do texto de partida e o número de palavras no texto de chegada. Este documento foi útil para algumas das análises já realizadas neste relatório, como é o exemplo do Gráfico 1 e da Tabela 1 que nos mostra uma visão mais geral do trabalho realizado durante os quatro meses de trabalho.

Toda a gestão de projetos e organização da carga de trabalho atribuída teve de ser realizada de forma autónoma ao longo do estágio. Processos tais como a entrega de *translation briefs*, apoio de CAT Tools e revisão por parte de terceiros não eram proporcionados pela empresa. Um *translation brief*, por exemplo, é um documento conciso que descreve os detalhes essenciais de um projeto de tradução. Inclui informações como o texto de partida, a língua de chegada, as preferências de estilo, instruções especiais, prazos e dados de contacto. Segundo Nord deve conter (explícita ou implicitamente) informações sobre: o(s) destinatário(s) do texto, a data e o local previstos para a receção do texto, o suporte em que o texto será transmitido e o motivo da produção ou da receção do texto. (Nord, 1997)

Este *brief* conseguiria servir-me de guia para garantir que eu pudesse cumprir os requisitos e as expectativas do cliente durante o processo de tradução e também a função do texto. Não havendo documentos desta natureza, tornava mais complexa a comunicação com o cliente e com as PM's.

Existiu também a criação de um projeto de tradução, numa ferramenta de tradução (MateCat) criando, assim, uma memória de tradução. Esta memória de tradução será útil neste relatório para poder realizar experiências de tradução com termos frases ou expressões regulares utilizadas na tradução de documentos oficiais. Será também uma boa ferramenta para poder utilizar, no meu futuro enquanto tradutora, sempre que voltar a trabalhar com esta tipologia de textos. Tal como mencionado acima, terá benefícios como a obtenção de consistência, qualidade, e eficiência do trabalho, algo que procuro ter em toda a minha carreira enquanto tradutora.

	A	B	C	D	E	F	G
1	Nº	DIA	Nº DOCS	LINGUA	TIPO DOCUMENTO	T. P. OR	T. P. TR
2	1	4-abr.	1	PT.BR-EN	CERTIDÃO DE NASCIMENTO	85	85
3	2	4-abr.	1	PT.BR-EN	DIPLOMA	182	180
4	3	4-abr.	1	PT.PT-EN	ASSENTO DE NASCIMENTO	85	96
5	4	6-abr.	2	PT.PT-EN	DECLARAÇÃO + CERTIFICADO + ASSENTO DE NASCIMENTO	272	278
6	5	6-abr.	1	PT.BR-EN	APOSTILA + REGISTRO MATRÍCULA	313	312
7	6	6-abr.	1	PT.BR-EN	CERTIDÃO DE NASCIMENTO	92	100
8	7	7-abr.	3	PT.BR-EN	DIPLOMA + HISTÓRICO ESCOLAR + TERMO ESTÁGIO	1379	1380
9	8	7-abr.	1	PT.BR-EN	DIPLOMA	308	304
10	9	13-abr.	4	PT.BR-EN	DIPLOMAS + HISTÓRICO ESCOLAR	774	160
11	10	13-abr.	1	PT.PT-EN	CERTIFICADO + ASSENTO DE NASCIMENTO	136	151
12	11	13-abr.	1	PT.BR-EN	CERTIFICADO ESCOLARIDADE	85	91
13	12	14-abr.	1	PT.BR-EN	CERTIDÃO DE PRONTUÁRIO	158	161
14	13	14-abr.	1	PT.BR-EN	CERTIDÃO NASCIMENTO	100	96
15	14	14-abr.	1	PT.BR-EN	HISTÓRICO CRIMINAL	176	193
16	15	15-abr.	2	PT.BR-EN	DIPLOMA + HISTÓRICO ESCOLAR	493	488
17	16	19-abr.	1	PT.PT-EN	CERTIFICADO + CERTIDÃO DIVÓRCIO + ESCRITURA DIVÓRCIO	1104	1103
18	17	19-abr.	1	PT.BR-EN	HISTÓRICO CRIMINAL	179	196
19	18	19-abr.	1	PT.BR-EN	HISTÓRICO CRIMINAL	176	193
20	19	19-abr.	2	PT.AO-EN	ASSENTO DE CASAMENTO + ASSENTO DE NASCIMENTO	504	547
21	20	19-abr.	2	PT.PT-EN	INSPEÇÃO CARRO + CERTIFICADO C. SEGUROS	174	169
22	21	25-abr.	1	EN-PT.PT	CARTA CONFIRMAÇÃO	48	63
23	22	25-abr.	1	PT.PT-EN	CERTIFICADO + ASSENTO DE NASCIMENTO	153	178

Figura 3 – Registo do trabalho realizado

3.3. Teoria Aplicada ao Trabalho de Estágio

Este subcapítulo tem como objetivo fazer uma avaliação reflexiva do meu trabalho de tradução durante o meu período de estágio e analisar a forma como este se alinha com os conceitos teóricos explorados anteriormente no capítulo 2. Ao comparar as minhas experiências práticas com os fundamentos teóricos, avaliarei a eficácia do meu trabalho prático face ao que propõem os conhecimentos expostos no enquadramento teórico. Através desta análise, obterei conhecimentos valiosos sobre as implicações práticas e os desafios enfrentados na tradução de documentos oficiais, validando ainda mais a importância de uma compreensão abrangente dos aspetos jurídicos, linguísticos e culturais para realizar a tradução de documentos oficiais. Para além disso, este subcapítulo irá esclarecer a aplicação prática dos conhecimentos teóricos adquiridos, assim como o contexto de trabalho da empresa Word Perfect Translations, proporcionando uma compreensão mais profunda da relação dinâmica estabelecida entre teoria e prática no domínio da tradução.

3.3.1. Teoria da Tradução

Em análise, a aplicação da equivalência funcional e da teoria de Skopos durante o meu estágio foram das componentes mais necessárias tendo em conta a tipologia de textos a trabalhar. A equivalência funcional é, de facto, frequentemente utilizada em vários tipos de texto, como documentos jurídicos, manuais técnicos, relatórios médicos e materiais académicos, para garantir que o significado e o objetivo originais são transmitidos com precisão na língua de chegada. Similarmente, a teoria de Skopos centra-se em alcançar o objetivo pretendido na tradução para o

público-alvo. Por exemplo, na tradução de documentos oficiais, a clareza e a compreensão têm prioridade sobre as traduções palavra a palavra, o que leva à reformulação de frases e a uma terminologia relevante na língua de chegada. Explorarei aqui alguns exemplos em que estes conceitos foram aplicados.

Um dos primeiros exemplos que posso dar é documento referente ao Anexo XXI. Este documento tem como língua de partida o português, é uma escritura de divórcio. É um documento com carga e peso legais, que delinea os termos e condições de um divórcio. O propósito da tradução para a língua de chegada é a utilização do mesmo em contexto legal e/ou burocrático num país em que a língua oficial é o inglês. Assim sendo, e seguindo a teoria de *Skopos*, há termos, fraseologia e redação presentes no documento que são conceitos estabelecidos num processo de divórcio e que, por vezes, podem não representar uma tradução palavra a palavra, sendo que já existem equivalências estabelecidas entre as duas línguas.

TP (PT)	TC (EN)	Fontes
Divórcio por Mútuo Consentimento	Divorce by Mutual Consent	ePortugal
Requerentes	The Parties/The Claimants	late
Convenção Antenupcial	Prenuptial Agreement	MetLife Diário da República
Alimentos	Alimony	CGD Cambridge Dictionary
Regulação do Poder Paternal	Regulation of Parental Responsibility	e-Justice
Bens Comuns	Matrimonial Assets	late

Tabela 2 – Exemplos Anexo XXI

Na última coluna incluí ligações que influenciaram as minhas escolhas de tradução para cada exemplo. Estes exemplos estabelecem não só uma relação com a teoria de Skopos, bem como a equivalência funcional, visto que é necessário que as escolhas linguísticas e estruturais espelhem o mesmo significado do original, tendo em conta a sua cultura e contexto de chegada.

É de salientar, contudo, que existem várias partes deste documento que mantêm a referência à sua cultura de origem/sistema jurídico. O divórcio foi celebrado de acordo com o Código do Registo Civil Português e mesmo que o documento seja traduzido, não existe uma

equivalência entre as leis e os artigos mencionados num documento desta natureza. Contudo, devemos utilizar estratégias como cognatos ou decalques (ver capítulo 3.3.4. para mais exemplos).

O segundo exemplo é um histórico escolar de um curso superior de Biomedicina numa universidade brasileira. Embora se trate de um documento oficial, quando analisado à luz da equivalência funcional e da teoria de Skopos, o objetivo da tradução é evidenciar a competência académica da cliente. Isso implica que a tradução do documento deve aderir à terminologia pertinente e equivalente no campo da Biomedicina, para assegurar que, após a tradução, o documento continue a refletir de forma precisa essas áreas de estudo. Podemos também observar que existem neste documento termos que pertencem à esfera escolar e académica, havendo uma necessidade de equivalência a nível cultural na tradução dos mesmos.

TP (PT)	TC (EN)	Fontes
Histórico Escolar	University Transcript	late
Situação Conceito	Result	Transcript Ex. 1 Transcript Ex. 2
Docente	Professor	Drexel University
Doutorado	PhD	Significados
Especialização	Specialization	Viva Mundo
Trancamento	Leave of Absence	MHA National
Presencial	On-Campus	Exam Soft
Integral	Full Time	Post Graduate Studentships
Aprovado por Média	Passed by average	Guia do Estudante Universidade Federal do Ceará
Citologia	Cytology	late
Histologia	Histology	late
Micologia Médica	Medical Mycology	late

Tabela 3 – Exemplos Anexo XXII

Como terceiro exemplo apresento o anexo XIII que se trata de uma carta enviada por uma advogada a sua cliente fazendo referências a um processo já existente. Tal como o exemplo que dei acima da escritura de divórcio, esta carta tem também um carga legal. O seu propósito é informar a cliente da advogada sobre desenvolvimentos de um processo em que esta está

envolvida. A tradução foi requerida pela cliente, que tem como língua materna o português, necessitando do documento traduzido para um melhor entendimento daquilo que lhe foi informado pela advogada sobre o processo.

TP (EN)	TC (PT)	Fontes
Parental Capacity Assessment	Avaliação da Capacidade Parental	Universidade de Coimbra
Interim Care Order	Ordem de Guarda Provisória	Law Insider VLV Advogados
Solicitor(s)	Advogado(s)	late

Tabela 4 – Exemplos Anexo XXIII

3.3.2. Enquadramento legal e institucional

Embora o meu estágio se tenha centrado principalmente na tradução de certidões de nascimento, casamento e óbito, registos escolares e diplomas, é importante reconhecer que estes documentos fazem parte de um quadro jurídico e institucional mais vasto. Embora possam não envolver sistemas jurídicos comparativos ou diretrizes institucionais específicas da mesma forma que documentos jurídicos mais complexos, não deixam de ter peso jurídico e de exigir o cumprimento de procedimentos legais e administrativos. Compreender o contexto jurídico e institucional em que estes documentos operam é crucial para garantir traduções exatas e eficazes. Por exemplo, conhecer os requisitos legais para a certificação destes documentos, a terminologia utilizada nos registos oficiais e as normas de formatação, redação e apresentação adequadas ajuda a garantir a fiabilidade e a aceitabilidade das traduções nos seus contextos jurídicos e administrativos.

Na Irlanda, as traduções certificadas devem satisfazer condições específicas, incluindo a participação de um profissional ou agência qualificados, uma tradução exata e a inclusão de um "Certificado de exatidão" ou "Declaração de veracidade" assinada pelo tradutor. Estas traduções devem manter o formato do documento original e considerar ainda quaisquer selos ou carimbos oficiais. Além disso, algumas organizações podem exigir o carimbo ou selo oficial do tradutor. As agências governamentais e as instituições académicas aceitam traduções certificadas de profissionais qualificados, universidades e agências registadas. Durante o meu estágio na Word Perfect Translations, todas as minhas traduções foram reconhecidas sob a alçada da empresa e tinham o seu carimbo oficial, garantindo a sua aceitação para fins legais.

Em Portugal, o sistema é bastante similar ao da Irlanda, onde não existem tradutores juramentados. O tradutor deve responsabilizar-se pela tradução perante um notário. O tradutor deve entregar ao cliente a tradução certificada em notário. Este panorama não é linear em todos os países. Em Espanha, por exemplo, é necessário o tradutor passar num exame instituído pelo *Ministerio de Asuntos Exteriores* para poder, de forma independente, certificar as suas traduções.

Embora a experiência prática da tradução destes documentos possa não ter envolvido diretamente uma análise jurídica comparativa extensiva ou a adesão a diretrizes institucionais específicas, foi importante reconhecer o quadro jurídico e institucional subjacente que rege a produção e utilização destes documentos oficiais nas duas línguas, culturas e sistemas jurídicos, como exposto acima.

Apesar de ter recorrido a pesquisas na Internet e à orientação ocasional de um contacto pessoal com formação em advocacia, foi importante para mim compreender o contexto legal dos documentos oficiais aparentemente mais simples com que trabalhei durante o meu estágio. Estes documentos têm implicações legais e devem cumprir requisitos legais específicos, como mencionado no capítulo 2.

Podem ser variadas as razões pelas quais alguém requer a tradução de um documento oficial, contudo, a maioria dos documentos listados neste relatório foram pedidos no processo de migração, quando indivíduos ou famílias se mudavam de ou para a Irlanda, havendo necessidade das respetivas traduções para análise dos órgãos que as exigem nestes processos. Nestas traduções salienta-se a atenção aos nomes, à formatação e às possíveis nuances culturais, como por exemplo a geopolítica de cada país. O Brasil é uma república federativa, sendo que cada unidade federativa (UF) é uma entidade subnacional autónoma. A Irlanda, por sua vez está dividida em condados, semelhantes ao conceito de distrito em Portugal. Estas diferenças devem permanecer claras na tradução, não havendo nestes contextos a necessidade de aproximar a tradução à cultura de chegada, porque já partimos de um pressuposto em que as diferenças são necessárias para a compreensão do texto. Segundo David Katan (1999), “Any differences illustrated should be at the level of environment and hence non-threatening: geographical place names, institutions, and so on”.

Além destes aspetos, a consistência, incluindo a reprodução exata de selos, assinaturas e carimbos oficiais, é essencial. As informações do notário ou do conservador, a data da tradução e a adesão aos requisitos legais locais devem ser incluídas, como podemos ver nos anexos, como

exemplo, no Anexo III ou XI.

Houve contudo, traduções de carácter mais sensível que realizei, como é o exemplo de mensagens de redes sociais, e a transcrição e tradução de uma chamada. Apesar de estas traduções apresentarem uma linguagem bastante informal, aparecem no ambiente da tradução enquanto provas em processos legais em tribunal, havendo uma necessidade de um cuidado extra na interpretação e reprodução das informações contidas nas mesmas.

Por fim, apresento um exemplo em que um termo do quadro jurídico da língua de partida (PT) não tem equivalente no quadro legal e jurídico na cultura de chegada (EN/IR). Dou o exemplo de dois conceitos quase idênticos possuem uma ligeira diferença: assento e certidão. Esta pequena diferença está na validade para o fim que se pretende usar: um assento é apenas informativo, enquanto a certidão valida as informações sobre o nascimento/casamento/óbito. Na Irlanda esta distinção não existe, sendo estes documentos considerados como “certificates” (T. Silva (advogada), comunicação pessoal, 07 abril, 2022).

Nesta temática, penso que a empresa poderia ter dado mais formação e apoio na aquisição e desenvolvimento de conhecimentos. Ao longo do estágio, houve pouca, ou nenhuma, orientação ou explicação sobre o contexto jurídico específico, a terminologia ou os procedimentos relevantes para os documentos oficiais que estava a traduzir. Embora tenha recorrido a diferentes métodos ao meu alcance, esta abordagem de aprendizagem autónoma tornou o processo de aprendizagem algo unilateral. A ausência de uma formação abrangente ou de instruções claras sobre o que fazer e como navegar pelos aspetos jurídicos colocou desafios e obrigou-me a procurar proactivamente recursos externos. Penso que um programa de formação mais estruturado ou uma tutoria, especificamente centrada nos aspetos jurídicos dos documentos, teria melhorado muito a minha compreensão e proficiência na tradução de documentos oficiais. Este apoio adicional poderia ter facilitado uma experiência de aprendizagem mais completa, permitindo-me apreender melhor os conceitos, a terminologia e os procedimentos jurídicos e, em última análise, fornecer traduções com maior qualidade e contextualmente adequadas. Apesar do apoio limitado, abordei o processo de aprendizagem com determinação e utilizei da melhor forma os recursos disponíveis para garantir que as traduções cumpriam os requisitos necessários e mantinham a sua validade e funcionalidade jurídica.

3.3.3. Desafios Linguísticos

A minha experiência de estágio permitiu-me conhecer em primeira mão os desafios linguísticos e também estilísticos e discursivos que se colocam à tradução de documentos oficiais, nomeadamente no que diz respeito à terminologia jurídica e/ou específica. Contudo, apresentaram-se também como desafios linguísticos aspetos que poderão incluir, entre outros, a redação, fraseologia, aspetos estilísticos e discursivos, bem como a dinâmica de traduzir para uma outra língua, que não a minha nativa, o português, o que nos coloca outra questão pertinente relacionada com a direccionalidade da tradução.

Consigo, então, identificar 3 grandes áreas que mais constituíram um desafio para mim sendo estas a terminologia jurídica, a sintaxe e registo particulares, a coerência de linguagem e estilo.

Relativamente à terminologia jurídica e/ou específica, damos o exemplo de termos especializados (presentes também no Anexo XXIII), tais como: Averbação, Bacharel/Bacharelado, Colação De Grau, Cópia Integral, Vara Criminal. No próximo capítulo, vou analisar as soluções que desenvolvi para traduzir esses termos. Inicialmente, eram termos que estava pouco familiarizada na língua de partida (português), e necessitei de mais pesquisa para chegar aos equivalentes da língua de chegada (inglês). Isto acontece também por estar a traduzir da minha língua materna para a minha língua estrangeira, impondo a questão da direccionalidade.

Com efeito, nos estudos e prática da tradução existe ainda uma preferência pela tradução de L1 para L2, o que significa que, à partida, a direção/sentido canónicos, vulgarmente aconselhados e validados deverá ser esse sentido. Newmark foi um dos autores que defendeu esta prática, definindo-a como '*service translation*'. Este autor considera que só desta forma se pode traduzir de forma natural, precisa e com máxima eficácia (Newmark, 1988). Na verdade, a minha formação seguiu, maioritariamente, este princípio, havendo todavia o ensino e prática de tradução de L2 para L1, também importante para desenvolver as capacidades linguísticas do tradutor.

No entanto, segundo um recente estudo, sobre a influência da direccionalidade na qualidade da tradução em contextos educativos, conclui-se ser necessário apostar numa formação intercultural de alta qualidade específica para cada língua, aprendendo a encontrar informação relevante e de alta qualidade em diferentes fontes e trabalhar constantemente os seus conhecimentos de base sobre o maior número possível de tópicos diferentes (Pokorn et al., 2020).

Tendo em conta esta premissa, considero a minha experiência de estágio particularmente enriquecedora, uma vez que destacou um carácter intercultural com aquisição de conhecimentos de base em diversas áreas disciplinares.

Em relação à sintaxe e aos registos peculiares, o maior desafio foi adaptar-me ao formalismo utilizado na maior parte destes documentos. Foi desafiante também traduzir da variante do português do Brasil que apresentava uma sintaxe e registo com os quais nunca me tinha deparado/trabalhado antes. Estes são alguns dos exemplos que mais saliento, por terem sido desafios iniciais, nos quais dediquei bastante pesquisa “A fim de que possa gozar de todos os direitos e prerrogativas legais”, “no uso de suas atribuições”, “O conteúdo desta certidão é verdadeiro. Dou fé.”.

Para lidar com a necessidade de coerência de linguagem e estilo reconheci a importância de desenvolver um glossário próprio, com termos recorrentes e/ou mais complexos (Anexo XXIII). Foi também criada em paralelo uma MT com a CAT Tool MateCat. O glossário e a MT tornaram-se ferramentas que me permitiram compilar e organizar os termos encontrados, jurídicos ou não, assegurando a sua utilização correta e aplicação consistente nas traduções. Ao longo do tempo, o glossário e a MT cresceram à medida que tinha mais projetos de tradução e encontrava mais termos. Consequentemente aumentava o meu conhecimento da linguagem jurídica e dos contextos culturais associados aos documentos trabalhados. Estas ferramentas não só facilitaram o meu processo de tradução, como também serviram de base para melhorar a minha proficiência em terminologia jurídica e na compreensão da estrutura e fraseologia usadas neste tipo de documentos, contribuindo ainda mais para a qualidade do meu trabalho durante o estágio.

Embora não tivesse acesso a software especializado de gestão terminológica, organizei e mantive o glossário manualmente, utilizando folhas de cálculo e software de tradução assistida (MateCat). O meu processo de elaboração do glossário mostrou-se mais trabalhoso, mas foi uma abordagem prática e eficaz que encontrei para as minhas traduções. Além disso, aproveitei as oportunidades para consultar profissionais da área jurídica, como o meu contacto na área da advocacia, para obter esclarecimentos e orientações sobre conceitos jurídicos mais complexos.

Os documentos com que me deparei durante o meu estágio seguiam frequentemente um formato com modelo, ou seja, estrutura semelhante e ligeiras variações específicas ao nível da informação pessoal contida, e em breves parágrafos com informações extra e mais extensas, dependendo do tipo de documento. Embora estes documentos mantivessem o mesmo tom geral

e idêntico nível de formalismo, o desafio consistia em adaptar a estrutura e o conteúdo para refletir com precisão as informações dos clientes na língua e cultura de chegada. Posso dar como exemplo a tradução de diplomas do ensino superior em universidades brasileiras (como o do Anexo XI) que, apesar de similares e com alguma sobreposição de expressões (“colação de grau”, “outorga-lhe o seguinte diploma”, “no uso de suas atribuições”, etc.) eram diferentes no seu conteúdo e aspeto. São também exemplo os históricos escolares do ensino superior (Anexos XII e XXII) que, apesar de conterem termos similares ou iguais, a maioria do conteúdo (plano escolar) era distinto e requeria nova pesquisa, consoante a área do ensino retratada.

Contudo, houve documentos que eu pude estandardizar e criar *templates*. Estes permitiram-me alterar as informações pessoais de cada cliente, e possíveis notas extra que existissem. Apresento como exemplo muitas das certidões e assentos (Anexos I a VII) e históricos criminais da República Federativa do Brasil (Anexo VIII).

3.3.4. Estratégias e Técnicas

Este subcapítulo vai refletir, com alguns exemplos, os processos que foram utilizados na tradução dos projetos de tradução que realizei ao longo do estágio. Na realização do enquadramento teórico deste relatório, e ainda durante o meu período de estágio encontrei a obra de Mayoral, *Translating Official Documents*. No capítulo 7 da mesma, encontramos uma listagem organizada de processos regulares da tradução de documentos oficiais. Para facilidade de apresentação de dados, seguirei a mesma estrutura: apresentação do procedimento utilizado, definição, exemplo retirado do meu trabalho prático.

Cognatos (Cognates)

Segundo o autor, são termos que têm a mesma raiz ou origem etimológica. Facilitam fortemente a identificação, pelo que são frequentemente utilizados para os nomes de leis, tribunais, instituições ou conceitos jurídicos que não existem na cultura de destino.

ORIGINAL	TRADUÇÃO
Decreto de Lei, Decreto-Lei	Decree-Law
Universidade Federal	Federal University
Cork Circuit	Circuito de Cork

Tabela 5 – Exemplos de Cognatos

Decalques (Calques)

Termos cunhados com a tradução de vocábulos conforme as estruturas da língua de partida, os decalques são úteis quando não encontramos termos adequados na língua de chegada.

ORIGINAL	TRADUÇÃO
Aprovado por média	Approved by average

Tabela 6 – Exemplos de Decalques

Adaptação funcional (Functional adaptation)

Na ausência de equivalentes diretos, podemos utilizar o conceito que desempenha aproximadamente a mesma função na língua de chegada:

ORIGINAL	TRADUÇÃO
Trancamento	Leave of absence
Integralizado	Completed

Tabela 7 – Exemplos de Adaptação funcional

Unificação (Unification)

Quando o mesmo termo é nomeado de diferentes formas no mesmo documento, podemos optar por unificar estas denominações numa só. Na minha experiência, esta unificação processou-se a um nível diferente, sendo que raramente havia uma diferenciação dentro de um documento. Contudo, transversal a todas as minhas traduções, saliento os seguintes exemplos:

ORIGINAL	TRADUÇÃO
Reitor, Diretor	Dean
Oficial, Conservador, Oficial de registos	Registrar
Certidão, Certificado, Assento	Certificate
B.I., Cartão de Cidadão, Cédula de Identidade, Identidade, Carteira de Identidade, Registro Geral (R.G.)	Identification Card (ID)

Tabela 8 – Exemplos de Unificação

Generalização (Generalization)

A generalização de um termo pode fornecer soluções úteis quando existe uma falta de equivalência:

ORIGINAL	TRADUÇÃO
Juíza de Direito	Judge
Prontuário	Register

Tabela 9 – Exemplos de Generalização

3.3.5. Considerações Éticas

A confidencialidade desempenhou um papel crucial no meu trabalho de estágio, embora a maioria das traduções envolvesse documentos oficiais aparentemente simples, como é o exemplo de um histórico criminal emitido no Brasil (Anexo VIII). Estes documentos, aparentemente comuns, contêm frequentemente uma grande quantidade de informações pessoais sobre os clientes, tornando a confidencialidade uma consideração primordial durante todo o processo de tradução. O respeito pela privacidade e a salvaguarda da integridade das informações pessoais dos clientes eram de extrema importância.

Na empresa em que estive colocada, e enquanto estagiária, não houve um código de ética explícito que me fosse apresentado, nem me foram apresentadas medidas de segurança extra (tais como a utilização de métodos de transferência de ficheiros seguros e o armazenamento protegido por palavra-passe). Contudo, como referido no capítulo I., qualquer apresentação de trabalho realizado deveria ser apresentado sem qualquer informação pessoal ou identificável do cliente. Assim sendo, mantive sempre o cuidado de ser discreta e profissional em todo o trabalho que realizei, nunca partilhando informações de carácter pessoal ou sensível com terceiros.

Na apresentação deste relatório, é essencial tratar o conteúdo de uma forma que respeite a confidencialidade e não revele inadvertidamente qualquer informação sensível de indivíduos envolvidos no processo de tradução. Ao dar prioridade à confidencialidade, tanto no meu trabalho de estágio como na apresentação deste relatório, pretendo demonstrar um compromisso com a ética profissional e o tratamento responsável de informações confidenciais.

A exploração de Andrew Chesterman (1997) da ética da tradução sublinha quatro princípios fundamentais: clareza, verdade, confiança e compreensão. Estes princípios não só

orientam a prática da tradução, como também suscitam reflexões éticas. Chesterman questiona: "What right do we have to interfere with the state of the world? What values shall we rank higher than the value of the trees that will be killed for the sake of our texts?". Estas perguntas refletem sobre o dilema ético que os tradutores enfrentam no seu papel de intermediários entre culturas e línguas, sublinhando a profunda responsabilidade que lhes cabe.

Esta responsabilidade ética, no que pretende à apresentação deste relatório, recai sobre a necessidade de confidencialidade, que é posta em prática na apresentação de anexos em formato *template*, ou seja, apresentam apenas informação estrutural, tendo sido eliminada qualquer informação que fosse identificativa (nomes, idades, moradas, etc.) como é possível verificar em qualquer anexo deste relatório. Toda esta informação foi também eliminada na construção do meu Glossário (Anexo XXIII).

IV. CONSIDERAÇÕES FINAIS

O percurso prático do meu estágio na tradução de documentos oficiais foi uma experiência que considero ter sido enriquecedora. Foi durante este estágio que comecei a apreciar a aplicação no mundo real das teorias da tradução que tinha aprendido até então. Estes fundamentos teóricos e metodológicos forneceram um roteiro para compreender não só as complexidades da tradução de documentos oficiais, como a tradução num contexto profissional.

Uma das conclusões mais significativas deste estágio foi a constatação de que a tradução de documentos oficiais não é uma tarefa tão simples ou direta como podemos, por vezes, pensar. Não se trata apenas de proficiência linguística; é um esforço multifacetado que engloba complexidades linguísticas, culturais, referenciais e legais, que foram, para mim, novos aspetos explorados. Cada documento, quer se trate de uma certidão de nascimento, de um histórico escolar ou de uma escritura de divórcio, apresentou o seu conjunto único de desafios.

Estes desafios foram ampliados pela existência de uma metodologia empresarial pouco estruturada para a tradução, em comparação aquelas com as que, até aí, me tinham sido apresentadas no contexto de ensino. Isto significou que a auto-organização e a aprendizagem autónoma e independente se tornaram minhas companheiras constantes. Sem uma abordagem padronizada, tive de me adaptar às nuances de cada projeto, compreendendo que não existia uma solução única no mundo da tradução de documentos oficiais.

A falta de ferramentas de tradução avançadas no ambiente de trabalho agravou ainda mais estes desafios. A ausência de ferramentas de tradução assistida por computador (CAT), de memória de tradução (MT) e de plataformas de colaboração no sistema informático da empresa conduzia a ineficiências. No entanto, estava determinada em utilizar todos os recursos que consegui, online, dicionários, pesquisas pessoais e ainda a criação de uma MT e Glossário, para garantir a exatidão e a qualidade das minhas traduções. As limitações que encontrei apenas sublinharam a necessidade crítica de uma infraestrutura tecnológica de apoio no terreno.

Navegar no panorama regulamentar da tradução oficial, especialmente num país como a Irlanda, com práticas variáveis e a ausência de regulamentos governamentais rigorosos, foi outro aspeto esclarecedor desta viagem. Fez-me também ter mais curiosidade sobre o funcionamento deste processo em Portugal e de como funciona também noutros países.

Ao longo deste estágio, uma das principais lições que aprendi foi a importância crucial

da responsabilidade profissional. Na ausência de um quadro estruturado, é essencial haver empenho pessoal em apresentar traduções que reflitam uma boa qualidade, que estabeleça a referência para o trabalho. A responsabilidade profissional é o alicerce da credibilidade e da confiança na profissão de tradutor, especialmente no domínio dos documentos oficiais.

Em conclusão, o estágio proporcionou uma formação prática que enriqueceu a minha compreensão da tradução de documentos oficiais. É uma área que exige adaptabilidade, aprendizagem autónoma e um empenho inabalável em manter os mais elevados padrões de exatidão e profissionalismo. Embora tenha encontrado alguns desafios, estes foram enfrentados com resiliência e determinação para fornecer aos clientes traduções que fizessem a ponte entre sistemas jurídicos e culturas, promovendo, em última análise, a confiança e a compreensão num mundo diversificado e interligado.

Esta experiência não só sublinhou a necessidade de desenvolvimento profissional contínuo, como também enfatizou a importância do apoio tecnológico e da normalização neste domínio. Como a tradução continua a ser uma pedra angular na comunicação internacional, o meu estágio solidificou a minha crença na importância duradoura de manter a ética profissional e a qualidade em todos os aspetos desta profissão vital.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ainsworth, J. (2014). Lost in Translation? Linguistic Diversity and the Elusive Quest for Plain Meaning in the Law. In K. Kui Sin & A. Wagner (Eds.), *The Ashgate Handbook of Legal Translation* (pp. 43–55). Routledge.
- Associação Portuguesa de Tradutores. (n.d.). *Tradução autenticada: Em que consiste?* www.appt.pt. Retrieved October 24, 2023, from <https://www.appt.pt/detalhe/917>
- Cabré, M. T. (1995). La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones. *Ciência Da Informação*, 24(3).
- Cao, D. (2010). Legal translation. In M. Coulthard & A. Johnson (Eds.), *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics* (Vol. 1, pp. 78–91). Routledge.
- Chesterman, A. (1997). Ethics of translation. In M. Snell-Hornby, Jettmarová Z., & K. Kaindl (Eds.), *Translation as Intercultural Communication* (Vol. 20, pp. 147–157). John Benjamins Pub. Co.
- International Organization for Standardization. (2015). *Translation services - Requirements for translation services* (No. 17100:2015). <https://www.iso.org/standard/59149.html>
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures*. Routledge.
- Mayoral Asensio, R. (2003). *Translating Official Documents*. Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Longman.
- Nord, C. (1997). Defining translation functions: The translation brief as a guideline for the trainee translator. *Ilha Do Desterro*, 33, 41–55.
- Nord, C. (2013). Functionalism in translation studies. In MillánC. & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies* (pp. 201–212). Routledge.
- Pokorn, N. K., Blake, J., Reindl, D., & Peterlin, A. P. (2020). The influence of directionality on the quality of translation output in educational settings. *The Interpreter and Translator Trainer*, 14(1), 58–78.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained* (C. Nord & M. Dudenhöfer, Trans.). Routledge Taylor & Francis Group. (Original work published 1984)
- Sarcevic, S. (2000). Creativity in legal translation: How much is too much? In A. Chesterman, N. Gallardo San Salvador, & Y. Gambier (Eds.), *Translation in Context* (pp. 281–292). John Benjamins Pub. Co.
- Shiflett, M. M. (2012). Functional equivalence and its role in legal translation. *English Matters III*,

29–33.

Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* (Vol. 66, pp. 51–56). John Benjamins Pub. Co.

Translayte. (n.d.). *Certified Translations in Ireland*. Translayte. Retrieved August 14, 2023, from <https://translayte.com/certified-translations/ireland>

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of french and english : A methodology for translation*. J. Benjamins.

Wolff, L. (2011). Legal translation. In K. Malmkjær & K. Windle (Eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (pp. 228–242). Oxford University Press.

ANEXOS

Anexo I – Certidão de Nascimento Brasil (PT-EN)



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
REGISTRO CIVIL DAS PESSOAS NATURAIS

Certidão de Nascimento

NOME:

[NOME DA PESSOA]

CPF *****

MATRÍCULA:

***** ** ** ** **

DATA DE NASCIMENTO (POR EXTENSO) *****	DIA **	MÊS **	ANO **
---	-----------	-----------	-----------

HORA DE NASCIMENTO **	NATURALIDADE *****
--------------------------	-----------------------

MUNICÍPIO DE REGISTRO E UNIDADE DA FEDERAÇÃO *****	LOCAL, MUNICÍPIO DE NASCIMENTO E UF *****	SEXO **
---	--	------------

FILIAÇÃO *****

AVÓS *****

GÊMEOS **	NOME E MATRÍCULA DO(S) GÊMEO(S) *****
--------------	--

DATA DO REGISTRO (POR EXTENSO) *****	DECLARAÇÃO DA DNV *****
---	----------------------------

AVERBAÇÕES/ANOTAÇÕES A ACRESCEER *****

ANOTAÇÕES DE CADASTRO * As anotações de cadastro acima não dispensam a apresentação do documento original, quando exigida pelo órgão solicitante.
--

Emolumentos: R\$ ***** Selo Digital ***** Consulte a autenticidade do selo em www.tjpe.jus.br/selodigital
--

Nome do Ofício
Cartório do Registro Civil das Pessoas Naturais de *****
Judiciário da Capital
Cidade/UF

Oficial Intrina: *****

Telefone: *****

O conteúdo da certidão é verdadeiro. Dou fé.
[Cidade e data]

[Assinado]
[Nome da Escrevente]
Escrevente Autorizada



FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
CIVIL REGISTER OF NATURAL PERSONS

Birth Certificate

NAME:

[NAME OF PERSON]

CPF (Taxpayer Identification Number)

REGISTRATION:

***** ** ** ** **

DATE OF BIRTH (IN FULL) *****	DAY **	MONTH **	YEAR **
----------------------------------	-----------	-------------	------------

TIME OF BIRTH **	BIRTHPLACE *****
---------------------	---------------------

MUNICIPALITY OF REGISTRATION AND STATE *****	PLACE, MUNICIPALITY AND STATE OF BIRTH *****	SEX **
---	---	-----------

FILIATION

GRANDPARENTS

TWINS **	NAME AND REGISTRATION OF TWINS *****
-------------	---

DATE OF REGISTER (IN FULL) *****	DECLARATION OF LIVE BIRTHS *****
-------------------------------------	-------------------------------------

OBSERVATIONS/NOTES TO ADD

REGISTRATION NOTES
* The above registration notes do not exempt the presentation of the original document, when required by the requesting body or when necessary for the identification of the bearer.

Emoluments: R\$ *****
Digital Seal *****
Check the authenticity of the seal on www.tjpe.jus.br/selodigital

Office Name
Civil Registry Office of *****
Capital Judiciary
City/Federative Unit

Interim Official: *****

Phone: *****

The content of the certificate is true. I certify it.
[City and date]

[Signed]
[Clerk's name]
Authorized Clerk

Anexo II – Assento de Nascimento Portugal (PT-EN)

Conservatória dos Registos Centrais ***
Assento de Nascimento n.º *** do ano de ******

Registando

Nome próprio: ***
Apelidos: ***
Sexo: ***
Hora e data do nascimento: **
Naturalidade: ***

Filho de

Nome: **
Idade: * anos ***
Estado: ***
Naturalidade: ***
Residência habitual: ***

E de

Nome: **
Idade: * anos ***
Estado: ***
Naturalidade: ***
Residência habitual: ***

Avós: ***
**

Declarante(s): ***
Menções especiais: ***
Testemunha(s): ***
Data do assento: **

O / A Oficial de registos, * , Por competência própria**

Processo n.º *****/ ****

Central Registry Office of ***
Birth register No. ***** of year ****

Registrant

First name(s) ***
Surname: ***
Sex: ***
Time and date **
of birth:
Place of birth: ***

Son of

Name: **
Age: * years old ***
Marital status: ***
Place of birth: ***
Usual place of residence: ***

And of

Name: **
Age: * years old ***
Marital status: ***
Place of birth: ***
Usual place of residence: ***

Grandparents: ***
**

Declarant(s): ***
Special mentions: ***

Witness(es): ***
Date of register: **

The Registrar, * , By their own power**

Case No. *****/ ****

Anexo III – Certidão de Casamento Brasil (PT-EN)

		 REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL REGISTO CIVIL DAS PESSOAS NATURAIS		
				CERTIDÃO DE CASAMENTO
NOMES		CPF		
XXXX		XXX.XXX.XXX-XX		
XXXX		XXX.XXX.XXX-XX		
MATRÍCULA				
XXXXXXXX XX XX XXXX X XXXXX XXX XXXXXXX XX				
Nomes completos de solteiro, datas de nascimento, naturalidade, nacionalidade e filiação dos cônjuges				
XXXX				
Nascimento: X/X/X Naturalidade: XXX Nacionalidade: XXX				
Filiação: XXX				
XXXX				
Nascimento: X/X/X Naturalidade: XXX Nacionalidade: XXX				
Filiação: XXX				
XXXX				
XXXX				
DATA DO REGISTRO DO CASAMENTO (POR EXTENSO)		DIA	MÊS	ANO
XXXX		X	X	X
REGIME DE BENS DO CASAMENTO				
COMUNHÃO PARCIAL DE BENS				
NOME QUE CADA UM DOS CÔNJUGES PASSOU A UTILIZAR (QUANDO HOUVER ALTERAÇÃO)				
Os cônjuges continuam a usar os mesmos nomes.				
AVERBAÇÕES/ANOTAÇÕES A ACRESCEM				
Casamento lavrado no livro X nº X, à folhas, sob o nº X. Livro X sob nº X. Em cumprimento a sentença proferida pelo(a) MM. Juiz(a) de Direito da 3ª Vara de Família e Sucessões desta Comarca, Dr. XXX, datada de X/X/X, faço à margem do assento, averbação para ficar constando o DIVÓRCIO DIRETO CONSENSUAL do casal, (proc. XXX), regularmente transitado em julgado, continuando a mulher a usar o nome de solteira, ou seja, XXX. [Cidade e data]. Nada mais me cumpria certificar.				
ANOTAÇÕES DE CADASTRO				
Nada consta.				
PRIMEIRO CARTÓRIO DE REGISTRO CIVIL DAS PESSOAS NATURAIS E INTERDIÇÕES DE TUTELAS		O conteúdo da certidão é verdadeiro. Dou fé. [Cidade e data]		
XXX OFICIAL		[Assinatura]		
[CIDADE]		XXX		
[MORADA]		Escrevente		
FONE: XXX		Isenta de custas e emolumentos.		
[Website]		Conferente: XXX (7)		



FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
CIVIL REGISTER OF NATURAL PERSONS

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

MARRIAGE CERTIFICATE

NAMES	CPF (Taxpayer Identification Number)
XXXX	XXX.XXX.XXX-XX
XXXX	XXX.XXX.XXX-XX

REGISTER

XXXXXXXX XX XX XXXX X XXXXX XXX XXXXXXXX XX

Full maiden names, dates of birth, place of birth, nationality and filiation of spouses

XXXX	Birth date: X/X/X	Birthplace: XXX	Nationality: XXX
	Filiation: XXX		
	XXX		
XXXX	Birth date: X/X/X	Birthplace: XXX	Nationality: XXX
	Filiation: XXX		
	XXX		

DATE OF REGISTRATION OF MARRIAGE (IN FULL)

XXXX	DAY	MONTH	YEAR
	X	X	X

MATRIMONIAL PROPERTY REGIME

PARTIAL COMMUNITY OF PROPERTY

THE NAME THAT EACH SPOUSE NOW USES (IF THERE IS ANY ALTERATION)

The spouses continue to use the same names.

NOTES/ANNOTATIONS

Marriage registered in book No. X, page X, under No. X. Book X No. X, page X, under No. X.
In compliance with the sentence pronounced by the Judge of the 3rd Family and Successions Court of this County, Dr. XXX, dated X/X/X, I make an annotation in the margin of the certificate of registration to include the DIRECT CONSENSUAL DIVORCE of the couple (proc. XXX), regularly judged, with the wife continuing to use her maiden name, that is, XXX, [City and date]. There is nothing further to certify.

REGISTRATION NOTES

Nothing stated.

FIRST CIVIL REGISTRY OFFICE FOR NATURAL PERSONS AND INTERDICTIONS AND GUARDIANSHIPS

OFFICIAL XXX
[City]
[Address]
PHONE: XXX
[Website]

[Stamped by the Civil Registry]

The content of the certificate is true. I certify it.
[City and date]

[Signed]
XXX
Clerk

Exempt of costs and emoluments.

Clerk: XXX (7)

Anexo IV – Assento de Casamento Portugal (PT-EN)

Conservatória do Registo Civil ***
Assento de Casamento n.º *** do ano de ****

Nubente

Nome: ***
Idade: * anos ***
Naturalidade: ***
Residência habitual: ***
Filho de: ***
e de: ***

Nubente

Nome: ***
Idade: * anos ***
Naturalidade: ***
Residência habitual: ***
Filho de: ***
e de: ***

Hora e data: ***
Lugar de Celebração: ***
Casamento: **Civil*****
Os nubentes declararam celebrar de livre vontade o seu casamento, perante ***
Apelido(s) Adoptado(s): ***

Menções especiais: **Assento lavrado com base em certidão de registo emitida pelo Gabinete do Registo Local em **, em **, *****
Testemunhas: ***
Data do assento: ***

O / A Oficial de registos, *, Por competência própria**

Processo n.º */ *

*Oficial de registos(a), ***, Conservatória do Registo Civil ****

Civil Registry Office of ***
Marriage Certificate no. * of year ******

Spouse

Name: ***
Age: * years old ***
Place of birth: ***
Usual place of residence: ***
Child of: ***
and of: ***

Spouse

Name: ***
Age: * years old ***
Place of birth: ***
Usual place of residence: ***
Child of: ***
and of: ***

Time and place: ***
Place of celebration: ***
Marriage: ***
The spouses declare that they freely celebrate their marriage before ***
Surname(s) Adopted: ***

Special mentions: **Certificate drawn up based on registration certificate issued by the
Office of the Local Registrar at ** on **. *****

Witness(es): ***
Date of register: ***

The Registry Officer, *, By their own power**

Case no. */ *

*The Registry Officer, ***, Civil Registry Office of ****

Anexo V – Certidão de Casamento Irlanda (EN-PT)

Deimhniú Pósta		Marriage Certificate	
Arna eisiúint de bhun an Achta um Chláru Sibhialta 2004		Issued in pursuance of the Civil Registration Act, 2004	
Éire		Ireland	
Name	***	***	***
Surname	***	***	***
Other Surnames	***	***	***
Date of Birth	***	***	***
Address	*** *** *** ***	*** *** *** ***	*** *** *** ***
Future Address	*** *** *** ***	*** *** *** ***	*** *** *** ***
Occupation	***	***	***
Civil Status	***	***	***
Mother's Forename & Birth Surname	***	***	***
Father's Forename & Birth Surname	***	***	***
Date of Marriage	***	Marriage Solemnised at	*** *** ***
According to	the Provisions of the Civil Registration Act 2004		*** ***
	Signed by		
Party 1	***		
Party 2	***		
Witness 1	***		
Witness 2	***		
Solemniser	***		
Registrar			***
Registered in the Registrar's Office			***
Superintendent Registrar's Registration Area			***
County			***
Date of Registration			***
Registration Number			***
Certified to be compiled from a register maintained under section 13 of the Civil Registration Act 2004			
Issued by ***, Authorised Officer Date ***			
To alter this certificate or to use it as altered is a serious offence			

Deimhniú Pósta



Certidão de Casamento

Arna eisiúint de bhun an Achta um Chláru Sibhialta 2004

Emitido em conformidade com a Lei do Registo Civil, 2004

Éire

Irlanda

Nome	***	***
Apelido	***	***
Outros Apelidos	***	***
Data de Nascimento	***	***
Morada	*** *** *** *** ***	*** *** *** *** ***
Futura Morada	*** *** *** *** ***	*** *** *** *** ***
Profissão	***	***
Estado Civil	***	***
Nome e Apelido da Mãe	***	***
Nome e Apelido do Pai	***	***
Data de Casamento	***	Casamento celebrado em ***
De acordo com	disposições da Lei do Registo Civil de 2004	

	<u>Assinado por</u>	
Parte 1	***	
Parte 2	***	
Testemunha 1	***	
Testemunha 2	***	
Celebrante	***	
Conservador	***	
Registado no Registo Civil de	***	
Área de Inscrição do Conservador Superintendente	***	
Condado	***	
Data do Registo	***	
Número do Registo	***	
Certificado para ser compilado a partir de um registo mantido ao abrigo da secção 13 da Lei de Registo dos Direitos Cívicos de 2004		
Emitido por ***, Oficial Autorizado Data ***		
Alterar este certificado ou utilizá-lo como alterado é uma ofensa grave		

Anexo VI – Certidão de Óbito Brasil (PT-EN)



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
REGISTRO CIVIL DAS PESSOAS NATURAIS

[Carimbado]

CERTIDÃO DE ÓBITO

NOME:
XXX

CPF

XXX

MATRÍCULA

XXXXXX XX XX XXXX X XXXXX XXX XXXXXXXX XX

SEXO

X

COR

Ignorado

ESTADO CIVIL E IDADE

Casada, X anos (X)

NATURALIDADE

X

DOCUMENTO DE IDENTIFICAÇÃO

RG n. X

ELEITOR

Sim

FILIAÇÃO E RESIDÊNCIA

X and X

Residia e domiciliava na Rua X.

DATA E HORA DE FALECIMENTO

X

DIA

X

MÊS

X

ANO

X

LOCAL DE FALECIMENTO

X

CAUSA DA MORTE

Pneumonia aspirativa e Neoplasia de Cólon

SEPULTAMENTO/CREMAÇÃO (Município e cemitério, se conhecido)

Foi sepultada no Cemitério X, no dia X/X/X, às XhXm

DECLARANTE

X

NOME E NÚMERO DE DOCUMENTO DO MÉDICO QUE ATEESTOU O ÓBITO

O Atestado de óbito foi firmado por X

AVERBAÇÕES/NOTAÇÕES A ACRESCEER

Pela declarante me foi informado que a falecida não deixou testamento conhecido, deixou bens a inventariar, era autônoma, era eleitora com o número do título nº X, Zona X, Seção X, era casada com X, pelo Cartório de Registro Civil das Pessoas Naturais de X, deixou 2 filhos vivos, sendo eles: X, com X anos e X, com X anos de idade. Apresentou-me a Declaração de Óbito do Ministério da Saúde n. X.

CEP Residencial

X

Grupo Sanguíneo

* As anotações de cadastro acima não dispensam a parte interessada da apresentação do documento original, quando exigido pelo órgão solicitante ou quando necessário para identificação do seu portador.

NOME DO OFÍCIO

Registro Civil das Pessoas Naturais de X

OFICIAL REGISTRADOR

[Nome]

MUNICÍPIO/UF

[Cidade]

ENDEREÇO

[Morada]

TELEFONE

[Telefone]

E-MAIL

[E-mail]

O conteúdo da certidão é verdadeiro. Dou fé.

[Data]

[Assinatura]

[Nome]

Escrevente Substituta

Emol.: **Isentos**

Consulte esse selo em
<http://extrajudicial.tjgo.jus.br/selo>
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX



FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
CIVIL REGISTER OF NATURAL PERSONS

[Stamped by XXX,
Registrar/Notary]

DEATH CERTIFICATE

NAME:
XXX

CPF (Taxpayer Identification Number)

XXX.XXX.XXX-XX

REGISTER

XXXXXX XX XX XXXX X XXXXX XXX XXXXXXXX XX

SEX	COLOUR	MARITAL STATUS AND AGE
X	Ignored	Married, aged X (X)

BIRTHPLACE	ID NUMBER	ELECTOR
X	RG n. X	Yes

AFFILIATION AND RESIDENCE

X and X
He resided and lived in X.

DATE AND TIME OF DEATH	DAY	MONTH	YEAR
X	X	X	X

PLACE OF DEATH

X

CAUSE OF DEATH

Aspiration Pneumonia and Colon Neoplasia

BURIAL/CREMATION

She was buried in the X, on X/X/X, at XhXm

DECLARANT

X

NAME AND DOCUMENT NUMBER OF THE DOCTOR WHO CERTIFIED THE DEATH

The death certificate was signed by X

OBSERVATIONS/ADDITIONS TO BE MADE

By the declarant I was informed that the deceased left no known will, left property to be inventoried, was autonomous, was a voter with title number X, Zone X, Section X, was married to X, by the Civil Registry Office of Natural Persons of X, left 2 living children, namely: X, age X and X, age X. She presented me the Death certificate issued by the Ministry of Health n. X.

Residential Postal Code X

Blood Type

* The above registration notes do not exempt the presentation of the original document, when required by the requesting body or when necessary for the identification of the bearer.

OFFICE NAME
Register of Natural Persons of X
OFFICIAL REGISTRAR
[Name]
MUNICIPALITY/UF
[City]
ADDRESS
[Address]
TELEPHONE
[Phone]
E-MAIL
[E-mail]

The content of the certificate is true. I certify it.

[Date]

[Signed]

[Name]

Substitute clerk

Emol.: **Exempt**

Consult this seal on
<http://extrajudicial.tjgo.ius.br/selo>
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Anexo VII – Assento de Óbito Portugal (PT-EN)

Conservatória do Registo Civil de *

Assento de Óbito n.º ** do ano ******

Falecido

Nome: ***

Sexo: ***

Idade: * anos ***

Estado: **Divorciado(a)** ***

Naturalidade: ***

Última residencia

habitual: ***

Pai: **

Mãe: ***

Hora e data do * horas e * minutos , do dia ***

falecimento:

Lugar: freguesia de ***

concelho de ***

Cremado: **no cemitério de** ***

Declarante(s): ***, com residência habitual em ***

Menções especiais: **Declaration made before a public official.** ***

Data do assento: ***

O / A Oficial de registos, * , Por competência própria**

Processo n.º ***/ ****

Civil Registry Office of *
Death register No. ** of year ******

Deceased

Name: ***

Sex: ***

Age: * years old ***

Marital status: **Divorced** ***

Place of birth: ***

Last place of
residence: ***

Father: **

Mother: ***

Time and date of * hours and * minutes , of the ***

death:

Place: parish ***

municipality ***

Cremation: **in the cemetery of** ***

Declarant(s): ***, with usual residence in ***

Special mentions: **Declaration made before a public official.** ***

Date of register: ***

The Registrar, * , By their own power**

Case No. ***/****



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA JUSTIÇA E SEGURANÇA PÚBLICA
POLÍCIA FEDERAL

CERTIDÃO DE ANTECEDENTES CRIMINAIS
Nº XXXXXXXXXXXXX

A **Polícia Federal CERTIFICA**, após pesquisa no Sistema Nacional de Informações Criminais - SINIC, que até a presente data, **NÃO CONSTA** decisão judicial condenatória com trânsito em julgado* em nome de **XXXX**, nacionalidade BRASILEIRO, filho(a) de XXX e XXX, nascido(a) aos X/X/X, natural de XXX, documento de identificação XXX, CPF XXX.

Observações:

- 1) *Certidão expedida nos termos do Art. 20, Parágrafo Único do Código de Processo Penal. “Nos atestados de antecedentes que lhe forem solicitados, a autoridade policial não poderá mencionar quaisquer anotações referentes à instauração de inquérito contra os requerentes”;
- 2) Certidão expedida gratuitamente por meio da Internet em conformidade com a Instrução Normativa nº 005/2008-DG/PF;
- 3) **Esta certidão foi expedida com base nos dados informados e somente será válida com a apresentação de documento de identificação para confirmação dos dados;**
- 4) A autenticidade desta certidão DEVERÁ ser confirmada na página da Polícia Federal, no endereço (<http://www.pf.gov.br>)
- 5) Esta certidão é válida por 90 dias.

Brasília-DF, X:X de X/X/XXXX



XXXXXXXXXXXX



FEDERAL PUBLIC SERVICE
MINISTRY OF JUSTICE AND PUBLIC SECURITY
FEDERAL POLICE

CRIMINAL RECORDS CERTIFICATE

No. XXXXXXXXXXXX

The Federal Police HEREBY CERTIFIES, after having searched in the National Crime Information System - SINIC, that to date, **THERE IS NO** enforceable and unappealable conviction* in the name of **XXXX**, of XX nationality, son/daughter of XXX and XXX, born on X/X/X, in XX, ID No. XXX, CPF (Taxpayer Identification Number) XXX.

Observations:

- 1) *Certificate issued on the terms of Art. 20, single paragraph of the Code of Criminal Procedure. "The police authority does not hold authority to mention any remarks referring to the opening of an investigation against the applicant in the criminal records certificates requested for this purpose";
- 2) Certificate issued free of charge via the Internet in accordance with the Normative Instruction no. 005/2008- DG/PF;
- 3) **This certificate was issued based on the data provided and it will only be valid upon the presentation of an identification document in order to confirm its data;**
- 4) The authenticity of this certificate MUST be confirmed on the Federal Police page, at (<http://www.pf.gov.br>)
- 5) This certificate is valid for 90 days.

Brasilia-DF, X:X on X/X/XXXX





Conservatória do Registo Civil de ***

[Morada]

Tel.: *** Fax.: ***

Email: ***

Relativamente à certidão requisitada sob o nº ****/****

CERTIFICO

Que o presente documento está conforme o original do registo nº *** do ano de **** da Conservatória do Registo Civil de ***. Substitui a certidão de cópia integral [documento requisitado] nos termos do disposto no nº * do artº *** do Código do Registo Civil.

Conservatória do Registo Civil de ***, [data e hora]

Oficial de registos, ***

.....



Civil Registry Office of ***

[Adress]

Tel.: *** Fax.: ***

Email: ***

Regarding the certificate requested under No. ****/****

I HEREBY CERTIFY

That the present document conforms to the original of registry No. *** of the year **** of the Civil Registry Office of ***. It replaces the integral copy certificate [document provided] in accordance with the provisions of No. * of Article *** of the Civil Registry Code.

Civil Registry Office of ***, [date and hour]

Office Clerk, ***

.....



Paciente: ***

Idade: ***

Data: ***

ATESTADO MÉDICO

Atesto para os devidos fins que o supracitado, CPF *** (Cadastro de Pessoal Física - República Federativa do Brasil), que faz acompanhamento neste consultório desde 00/00/0000 para transtorno com quadro de humor deprimido, falta de interesse em suas atividades, baixa autoestima, insônia, prejuízo do apetite, dificuldade de concentração, impulsividade e prejuízo nas relações sociais. Sintomas iniciaram há 06 meses, sendo os relacionados à falta de atenção e impulsividade presentes desde a infância. Recebeu o diagnóstico de patologias codificadas em CID-10 F90.0 e F32.1 (CID-11 6A05.2 e 6A70.1). Necessita de afastamento de seu trabalho pelo período de 120 dias devido a incapacidade temporária por prejuízo cognitivo.

Atualmente prescrito com Escitalopram 10 mg ao dia e Lisdexanfetamina 30 mg ao dia.

[Carimbo]

[Assinatura]

Dr. ***

[Carimbo]

[Morada
e
informação
de contacto]

Patient: ***

Age: ***

Date: ***

MEDICAL CERTIFICATE

I hereby attest that the above-mentioned individual, CPF (Taxpayer Identification Number) *** (Registration of Physical Persons - Federative Republic of Brazil), has been under treatment in this office since 00/00/0000 for depressed mood disorder, lack of interest in activities, low self-esteem, insanity, loss of appetite, difficulty concentrating, impulsiveness and impairment of social relations. Symptoms began 6 months ago, and those related to lack of attention and impulsiveness were present since childhood. He was diagnosed with pathologies codified in CID-10 F90.0 and F32.1 (CID-11 6A05.2 and 6A70.1). The patient needs 120 days leave from work due to temporary incapacity due to cognitive impairment.

Currently prescribed with Escitalopram 10 mg daily and Lisdexamfetamine 30 mg daily.

[Stamped]

[Signed]

Dr. ***

[Stamped]

[Address
and
contact
information]



[Logótipo
Faculdade]

FACULDADE ***

O Diretor da Faculdade ***, no uso de suas atribuições e tendo em vista a
Colação de Grau do Curso de *Sistemas de Informação*, em [data],

confere o título de

Bacharel em *Sistemas de Informação* a

[Nome]

brasileira, natural do Estado de ***, nascida a ***,
R.G. nº ***

e outorga-lhe o presente Diploma, a fim de que possa gozar de todos os
direitos e prerrogativas legais.

[Assinatura]

[Nome]

Secretária

[Local e data]

[Assinatura]

[Nome]

Diretor

[Assinatura]

Diplomada



*** COLLEGE

The Dean of *** College, in the use of his powers and in view of the Graduation in *Information Systems Course*, on [date],

confers the title of

Bachelor in Information Systems to

[Name]

Brazilian, born in the State of ***, born on ***,
R.G. No. ***

and grants her this Diploma, so that she may enjoy all rights and legal prerogatives.

[Place and date]

[Signed]
[Name]
Secretary

[Signed]
[Name]
Dean

[Signed]
Graduate

Anexo XII – Histórico Escolar (PT-EN)



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
GOVERNO DO ESTADO DO***
SECRETARIA DE ESTADO DE CIÊNCIA, TECNOLOGIA E INOVAÇÃO
FUNDAÇÃO DE APOIO À ESCOLA TÉCNICA
COORDENAÇÃO DOS INSTITUTOS SUPERIORES - CIS
INSTITUTO SUPERIOR DE EDUCAÇÃO DE ***

[Morada]

Decreto de Criação nº *** de ***

Autorizado pelo Parecer nº *** do Conselho Estadual de Educação

Reconhecido pelo Parecer nº *** do Conselho Estadual de Educação

Renovação Do Reconhecimento: Certificado CEE Nº ***

HISTÓRICO ESCOLAR

CURSO NORMAL SUPERIOR

Matrícula:

Nome:

Naturalidade:

Pai:

Tít. Eleitor:

Data de Nasc.:

Mãe:

Identidade:

Órgão Expedidor:

CPF:

Certificado de Reservista:

Concurso/Vestibular

Curso de Ensino Médio

Ano/Período:

Estabelecimento:

Estabelecimento:

Local:

Classificação

Ano de Conclusão:

Ensino Superior

Início:

Término:

Habilitação: Licenciatura para a Docência na Educação Infantil

Carga Horária: 3.400 horas

Anos: 03 anos

PERÍODOS

1º Período						
Per.	Código	Nome da Disciplina	Carga Horária	Nota Acadêmica	Frequência %	Situação Final
1º	EDUC 411	Desenvolvimento Bio-Psico-Social	90	9,7	93	AP
1º	ARES 611	Educação Ambiental	45	10,0	100	AP
1º	ARES 621	Educação Física	45	10,0	100	AP
1º	EDUC 211	Filosofia E Política Da Educação Brasileira I	90	9,5	96	AP
1º	INST 121	Introdução à Informática	60	8,8	100	AP
1º	INST 131	Língua Portuguesa	60	8,4	98	AP
1º	INST 111	Metodologia da Pesquisa	60	9,3	97	AP
TOTAL DA CARGA HORÁRIA			450			
2º Período						
2º	ARES 631	Arte e Educação	60	9,8	93	AP
2º	INST 112	Pesquisa em Educação	60	9,3	93	AP
2º	EDUC 412	Psicologia Aplicada à Educação	60	9,1	97	AP
2º	PREN 512	Prática de Ensino I	60	9,8	100	AP
2º	ARES 641	Questões de Saúde e Aprendizagem	90	9,8	96	AP
2º	EDUC 311	Sociologia da Educação	60	9,7	93	AP
2º	EDUC 413	Teoria da Aprendizagem	60	10,0	93	AP
TOTAL DA CARGA HORÁRIA			450			
3º Período						
3º	INPE 711	Didática Geral	60	9,0	90	AP
3º	INST 122	Informática da Educação	60	8,6	93	AP
3º	INST 113	Orientação à Pesquisa	30	9,5	80	AP
3º	EDUC 414	Psicologia da Aprendizagem	60	9,0	83	AP
3º	ARES 661	Tecnologias Educacionais	60	9,2	97	AP
3º	PREN 513	Prática de Ensino II	30	9,8	93	AP
3º	ENFP 931	Eletiva: Atividades Comunitárias em Educação	30	10,0	87	AP
TOTAL DA CARGA HORÁRIA			450			

[Assinatura]
Secretário

[Assinatura]
Diretor

[Carimbo]

Nome:	Matrícula:
--------------	-------------------

LICENCIATURA PARA A DOCÊNCIA NA EDUCAÇÃO INFANTIL						
4º Período						
Per.	Código	Nome da Disciplina	Carga Horária	Nota Acadêmica	Frequência %	Situação Final
4º	METO 811	Métodos e Técnicas Da Alfabetização	60	9,0	90	AP
4º	METO 831	Métodos e Técnicas Do Ensino Da Matemática I	60	9,1	100	AP
4º	METO 821	Métodos e Técnicas Do Ensino Da Língua Portuguesa I	60	9,2	90	AP
4º	INPE 721	Avaliação da Aprendizagem	60	10,0	97	AP
4º	ENFP 911	Eletiva: Criatividade em Educação	30	10,0	100	AP
4º	PREN 514	Prática de Ensino III	30	10,0	93	AP
TOTAL DA CARGA HORÁRIA			300			
5º Período						
5º	INPE 722	Avaliação Aplicada à Educação Infantil	60	9,3	87	AP
5º	INPE 712	Métodos e Técnicas da Educação Infantil	60	10,0	87	AP
5º	METO 841	Métodos e Técnicas do Ensino de Ciências Naturais I	60	10,0	90	AP
5º	METO 851	Métodos e Técnicas do Ensino de História e Geografia I	60	9,1	100	AP
5º	ENFP 971	Eletiva: Educação Inclusiva	30	8,5	75	AP
5º	PREN 515	Prática de Ensino IV	30	9,0	100	AP
TOTAL DA CARGA HORÁRIA			300			
6º Período						
6º	METO 861	Arte na Educação Infantil	30	10,0	93	AP
6º	INPE 761	Estrutura da Creche e da Pré-Escola	60	9,7	83	AP
6º	INPE 751	Literatura Infantil	30	9,0	87	AP
6º	METO 871	Música na Educação Infantil	60	9,5	87	AP
6º	ARES 671	Psicomotricidade	60	8,3	87	AP
6º	PREN 516	Prática de Ensino V	60	9,0	80	AP
TOTAL DA CARGA HORÁRIA			300			
7º Período						
7º	EDUC 212	Filosofia e Política da Educação Brasileira II	60	10,0	100	AP
7º	PREN 521	Teoria Prática de Proj. Pedagógicos Interdisciplinares	60	9,6	94	AP
7º	METO 822	Métodos e Técnicas do Ensino da Língua Portuguesa II	45	8,0	86	AP
7º	METO 832	Métodos e Técnicas do Ensino da Matemática II	45	9,3	88	AP
7º	METO 852	Métodos e Técnicas do Ensino de História e Geografia II	45	10,0	94	AP
7º	METO 842	Métodos e Técnicas do Ensino de Ciências Naturais II	45	10,0	88	AP
TOTAL DA CARGA HORÁRIA			300			
8º Período						
8º	INST 114	Orientação de Trabalho de Conclusão de Curso	180	10,0	99	AP
TOTAL DA CARGA HORÁRIA			180			

Trabalho de Conclusão de curso – Monografia – Apresentada em [data]	Nota
Título:	9,5

Carga horária	Componentes Curriculares	2.400 h
	Prática de Ensino	400 h
	Estágio Supervisionado	400 h
	Atividades Acadêmico-Científico-Culturais	200 h
	Data da Colação de Grau	[data]

Obs.: Carga horária de Prática de Ensino completar a Matriz Curricular 190 horas.

[Local e data]

[Assinatura]
Secretário

[Assinatura]
Diretor

[Carimbo]



FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
GOVERNMENT OF THE STATE OF ***
STATE SECRETARIAT OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION
TECHNICAL SCHOOL SUPPORT FOUNDATION
COORDINATION OF HIGHER INSTITUTES - CIS
HIGHER INSTITUTE OF EDUCATION OF ***

[Address]

Creation Decree No. *** of ***

Accredited by the State Board of Education Resolution No. ***

Recognized by Council of Education Resolution No. ***

Recognition Renewal: Certificate CEE No. ***

SCHOOL RECORDS

NORMAL HIGHER EDUCATION

Register:

Name:

Birthplace:

Father:

Voter's Card:

Birth Date:

Mother:

Identity:

Issuing Body:

CPF:

Resident's Certificate:

Application Contest/Vestibular

High School Degree

Year/Period:

School:

Facility:

Place:

Classification:

Year of conclusion:

Higher Education

Start:

End:

Qualification: Degree for Teaching in Early Childhood Education

Hour load: 3.400 hours

Years: 03 years

PERIODS						
1st Period						
Per.	Code	Subject's Name	Hour load	Academic Grade	Attendance %	Final Status
1st	EDUC 411	Bio-Psycho-Social Development	90	9,7	93	AP
1st	ARES 611	Environmental Education	45	10,0	100	AP
1st	ARES 621	Physical Education	45	10,0	100	AP
1st	EDUC 211	Philosophy and Politics of Brazilian Education I	90	9,5	96	AP
1st	INST 121	Introduction to Computer Science	60	8,8	100	AP
1st	INST 131	Portuguese Language	60	8,4	98	AP
1st	INST 111	Research Methodology	60	9,3	97	AP
TOTAL HOURLOAD			450			
2nd Period						
2nd	ARES 631	Art and Education	60	9,8	93	AP
2nd	INST 112	Research in Education	60	9,3	93	AP
2nd	EDUC 412	Psychology Applied to Education	60	9,1	97	AP
2nd	PREN 512	Teaching Practice I	60	9,8	100	AP
2nd	ARES 641	Health Issues and Learning	90	9,8	96	AP
2nd	EDUC 311	Sociology of Education	60	9,7	93	AP
2nd	EDUC 413	Learning Theory	60	10,0	93	AP
TOTAL HOURLOAD			450			
3rd Period						
3rd	INPE 711	General Didactics	60	9,0	90	AP
3rd	INST 122	Informatics in Education	60	8,6	93	AP
3rd	INST 113	Research Orientation	30	9,5	80	AP
3rd	EDUC 414	Psychology of Learning	60	9,0	83	AP
3rd	ARES 661	Educational Technologies	60	9,2	97	AP
3rd	PREN 513	Teaching Practice II	30	9,8	93	AP
3rd	ENFP 931	Elective: Community Activities in Education	30	10,0	87	AP
TOTAL HOURLOAD			450			

[Signed]
Secretary

[Signed]
Dean

[Stamped]

Name: _____ Register: _____

DEGREE FOR TEACHING IN CHILDHOOD EDUCATION

4th Period						
Per.	Code	Subject's Name	Hour load	Academic Grade	Attendance %	Final Status
4th	METO 811	Methods and Techniques for Alphabetization	60	9,0	90	AP
4th	METO 831	Methods and Techniques for Teaching Maths I	60	9,1	100	AP
4th	METO 821	Methods and Techniques for Teaching Portuguese I	60	9,2	90	AP
4th	INPE 721	Assessment and Evaluation in Learning	60	10,0	97	AP
4th	ENFP 911	Elective: Creativity in Education	30	10,0	100	AP
4th	PREN 514	Teaching Practice III	30	10,0	93	AP
TOTAL HOURLOAD			300			

5th Period						
5th	INPE 722	Evaluation Applied to Childhood Education	60	9,3	87	AP
5th	INPE 712	Methods and Techniques of Childhood Education	60	10,0	87	AP
5th	METO 841	Methods and Techniques for Teaching Natural Sciences I	60	10,0	90	AP
5th	METO 851	Methods and Techniques for Teaching History and Geography I	60	9,1	100	AP
5th	ENFP 971	Elective: Inclusive Education	30	8,5	75	AP
5th	PREN 515	Teaching Practice IV	30	9,0	100	AP
TOTAL HOURLOAD			300			

6th Period						
6th	METO 861	Art in Childhood Education	30	10,0	93	AP
6th	INPE 761	Daycare and Preschool Structure	60	9,7	83	AP
6th	INPE 751	Children's Literature	30	9,0	87	AP
6th	METO 871	Music in Childhood Education	60	9,5	87	AP
6th	ARES 671	Psychomotricity	60	8,3	87	AP
6th	PREN 516	Teaching Practice V	60	9,0	80	AP
TOTAL HOURLOAD			300			

7th Period						
7th	EDUC 212	Philosophy and Politics of Brazilian Education II	60	10,0	100	AP
7th	PREN 521	Theory and Practice of Interdisciplinary Pedagogical Projects	60	9,6	94	AP
7th	METO 822	Methods and Techniques for Teaching Portuguese II	45	8,0	86	AP
7th	METO 832	Methods and Techniques for Teaching Maths II	45	9,3	88	AP
7th	METO 852	Methods and Techniques for Teaching History and Geography II	45	10,0	94	AP
7th	METO 842	Methods and Techniques for Teaching Natural Sciences II	45	10,0	88	AP
TOTAL HOURLOAD			300			

8th Period						
8th	INST 114	Orientation of Course Conclusion Work	180	10,0	99	AP
TOTAL HOURLOAD			180			

Course Conclusion Work - Monograph - Presented on [date]	Grade
Title:	9,5

Hour load	Curricular Components	2.400 h
	Teaching Practice	400 h
	Supervised Internship	400 h
	Academic-Scientific-Cultural Activities	200 h
	Date of Graduation	[date]

Note: Teaching Practice hour load complementary to the Curricular Matrix 190 hours.

[Signed]
Secretary

[Signed]
Dean

[Place and date]

[Stamped]

AN BORD UM CHÚNAMH DLÍTHIÚIL

Ionad Dí (Cill Chainnigh)
Aonad A, 16 Urlar,
Ionad na Páirce Móire,
Loch Bui
Cill Chainnigh
R95 HK11



LEGAL AID BOARD

Law Centre (Kilkenny)
Unit A, 1st Floor,
Smithlands Centre,
Loughboy,
Kilkenny
R95 HK11
Tel: (056) 7761611
Email: klc@legalaidboard.ie

PRIVATE AND CONFIDENTIAL

Mrs [Name]
[Address]
[City]
[County]

Our Ref:

[Date]

Re: [Name], a child

Dear Mrs [Name],

I refer to the above matter and our attendance before Carlow District Court on the [Date]. As you know, Judge [Name] heard the Social Worker's evidence. She then said that the Court could not have a full hearing on the question of whether or not [Name] would return home in the absence of a Parental Capacity Assessment. She directed myself and your husband's solicitors to take instructions on whether there would be a consent to an extension of the Interim Care Order to the [Date].

I know that you were very reluctant to agree to a further extension however, given the Judge's position, you reluctantly did so. The court extended the Interim Care Order in respect of [Name] to the [Date]. You will need to be present in Court on that date.

Your sincerely,

[Signed]
[Name]
Solicitor
Law Centre (Kilkenny)

Acting Managing Solicitor: [Name]

Solicitors: [Names]

AN BORD UM CHÚNAMH DLÍTHIÚIL

Ionad Dlí (Cill Chainnigh)

Aonad A, 16 Urlar,
Tonad na Páirce Móire,
Loch Bui
Cill Chainnigh
R95 HK11



LEGAL AID BOARD

Law Centre (Kilkenny)

Unit A, 1st Floor,
Smithlands Centre,
Loughboy,
Kilkenny
R95 HK11
Tel: (056) 7761611
Email: klc@legalaidboard.ie

PRIVADO E CONFIDENCIAL

Exma. [Nome]
[Morada]
[Cidade]
[Estado]

Referência:

[Data]

Re: [Nome], menor

Exma. [Nome],

Refiro-me ao assunto acima mencionado e à nossa presença perante o Tribunal Distrital de Carlow a [Data]. Como sabe, a Juíza [Nome] ouviu as provas da Assistente Social. Ela disse então que o Tribunal não poderia ter uma audiência completa sobre a questão de determinar se a [Nome] regressaria a casa na ausência de uma Avaliação da Capacidade Parental. Ela instruiu-me a mim e aos Advogados do seu marido para que recebessem instruções sobre se haveria consentimento para uma extensão da Ordem de Guarda Provisória até ao dia [Data].

Sei que estava muito reticente em concordar com uma nova extensão, contudo, dada a posição da juíza, fê-lo relutantemente. O Tribunal prorrogou a Ordem de Guarda Provisória em relação à [Nome] até [Data]. Terá de estar presente no Tribunal nessa data.

Atenciosamente,

[Assinado]
[Nome]
Advogada
Law Centre (Kilkenny)

Advogado Gestor Interino: [Nome]

Advogados: [Nomes]

Anexo XIV – Certidão de Condutor Brasil (PT-EN)

[Brasão do Estado]

CERTIDÃO DO CONDUTOR

nº *****

Certifico para os devidos fins que os dados constantes do respectivo prontuário do exame de motorista, com aprovação efetuada por este Departamento Estadual de Trânsito, foi preenchido obedecendo-se os requisitos regulamentares, e expedida a Carteira Nacional de Habilitação legalmente por este DETRAN.

DADOS PESSOAIS

Docto de Identificação.: CPF.....
 Nome.....
 Nome da Mãe.....
 Nome do Pai.....
 Data Nascimento..... Sexo.....
 Naturalidade..... Nacionalidade.: BRASILEIRO(A)

DADOS DA HABILITAÇÃO

Numero do Registro..... Modelo da CNH....: CNH com Foto
 Numero da Cédula..... Data de Validade...
 Data da Primeira Habilitação...
 Categoria.....: B

Categoria	Especificação
B	Veículos automotores e elétricos, não abrangidos pela categoria A, cujo Peso Bruto Total (PBT) não exceda a 3.500 kg e cuja lotação não exceda a oito lugares, excluído o do motorista; Combinações de veículos automotores e elétricos em que a unidade tratora se enquadre na categoria B, com unidade acoplada, reboque, semirreboque, trailer ou articulada, desde que a soma das duas unidades não exceda o peso bruto total de 3.500 kg e cuja lotação total não exceda a oito lugares, excluído o do motorista; Veículos automotores da espécie motor-casa, cujo peso não exceda a 6.000 kg e cuja lotação não exceda a oito lugares, excluído o do motorista; Tratores de roda e equipamentos automotores destinados a executar trabalhos agrícolas; Quadriciclos de cabine aberta ou fechada.

Certidão registrada por: Departamento Estadual de Trânsito *** [Morada] [Estado]	Certidão solicitada por: [Nome] [CPF]
--	---

[Código QR]

Para validar a certidão utilize o QRcode ao lado ou acesse o link abaixo informando número da certidão e senha fornecidos.

<https://www.certidao.pr.gov.br>

nº ***

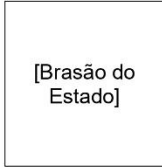
Senha:

1 / 3



Digitally signed by ***





CERTIDÃO DO CONDUTOR

nº ***

Restrições Médicas.....: USO OBRIGATÓRIO DE LENTES CORRETIVAS

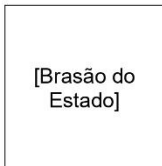
____ DADOS DO IMPEDIMENTO _____

Nada Consta

O referido é verdade e dou fé.

[Nome e Data]





CERTIDÃO DO CONDUTOR

nº ***

HISTÓRICO HABILITAÇÃO

Nome:

Data	Descrição	Complemento	Protocolo
00/00/0000	CADASTRAMENTO RENACH	-	-
00/00/0000	CATEGORIA(S) DE HABILITACAO	-	-
00/00/0000	VALIDADE DA CNH	-	-
00/00/0000	NUMERO DA CEDULA DE CNH	-	-
00/00/0000	RESTRICOES MEDICAS	-	-
00/00/0000	PERMISSAO PARA DIRIGIR	-	-
00/00/0000	DIRECAO DEFENSIVA	-	-
00/00/0000	CATEGORIA(S) DE HABILITACAO	-	-
00/00/0000	VALIDADE DA CNH	-	-
00/00/0000	NUMERO DA CEDULA DE CNH	-	-
00/00/0000	RESTRICOES MEDICAS	-	-
00/00/0000	DIRECAO DEFENSIVA	-	-
00/00/0000	ALTERACAO DE ENDERECO	-	-
00/00/0000	NUMERO DE CEDULA E VALIDADE DA PID	-	-
00/00/0000	NUMERO FORMULARIO RENACH PID	-	-





DRIVER'S CERTIFICATE

No. ***

I certify for the due purposes that the data contained in the respective Driver's License Examination record, which was approved by this State Transit Department, was filled out according to the requirements of the regulations, and the National Driver's License was legally issued by this DETRAN.

____ PERSONAL DATA _____

ID.....: CPF (Taxpayer Identification No.):
 Name.....:
 Mother's Name.....:
 Father's Name.....:
 Date of Birth.....: Sex.....:
 Birthplace.....: Nationality.....: BRAZILIAN

____ QUALIFICATION DATA _____

Registry No.....: CNH Model.....: CNH with Photo
 Ballot Number.....:
 Date of First Qualification.....: Date of Validity..:
 Category.....: B

Category	Specification
B	Motor vehicles and electric vehicles, not covered by category A, whose Total Gross Weight (GVW) does not exceed 3,500 kg and whose capacity does not exceed eight seats, excluding the driver's seat; Combinations of motor vehicles and electric vehicles in which the tractor unit falls into category B, with coupled unit, trailer, semi-trailer, trailer or articulated, provided that the sum of the two units does not exceed the total gross weight of 3,500 kg and whose total capacity does not exceed eight seats, excluding the driver's; Motor vehicles of the type motor-home, whose weight does not exceed 6,000 kg and whose capacity does not exceed eight seats, excluding the driver's; Wheeled tractors and self-propelled equipment intended to perform agricultural works; Open or closed cabin quadricycles.

Certificate registered by: State Transit Department – DETRAN *** [Address] [State]	Certificate requested by: [Name] [CPF]
--	--



To validate the certificate use the QR Code beside or access the link below informing the certificate number and password provided.



Digitally signed by ***

<https://www.certidao.pr.gov.br>

No. ***
Password:
1 / 3





DRIVER'S CERTIFICATE

No. ***

Medical Restrictions.....: COMPULSORY USE OF CORRECTIVE LENSES

____ IMPEDIMENT DATA _____

Nothing on Record.

The above is true and I certify it.

[Name and Date]





DRIVER'S CERTIFICATE

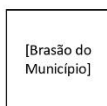
No. ***

QUALIFICATION HISTORY

Name:

Date	Description	Complement	Protocol
00/00/0000	RENACH REGISTRATION	-	-
00/00/0000	CATEGORY(IES) OF QUALIFICATION	-	-
00/00/0000	VALIDITY OF CNH	-	-
00/00/0000	CNH LICENSE NUMBER	-	-
00/00/0000	MEDICAL RESTRICTIONS	-	-
00/00/0000	PERMISSION TO DRIVE	-	-
00/00/0000	DEFENSIVE DRIVING	-	-
00/00/0000	CATEGORY(IES) OF QUALIFICATION	-	-
00/00/0000	VALIDITY OF CNH	-	-
00/00/0000	CNH LICENSE NUMBER	-	-
00/00/0000	MEDICAL RESTRICTIONS	-	-
00/00/0000	DEFENSIVE DRIVING	-	-
00/00/0000	CHANGE IN ADDRESS	-	-
00/00/0000	CEDULA NUMBER AND VALIDITY OF THE PID	-	-
00/00/0000	PID RENACH FORM NUMBER	-	-





Estado de ***
Prefeitura Municipal de ***
Secretaria Municipal de Educação e Cultura

DECLARAÇÃO

Eu, **[nome]**, Matrícula ***, Secretária Municipal de Educação e Cultura, DECLARO para os devidos fins que **[nome]**, Matrícula ***, CPF: ***, nascido (a) em 00/00/0000, filha de [nome] e [nome], cumpriu sua carga horária como Professora Regente na Creche Municipal *** no Município de ***, no período de 00/00/0000 a 00/00/0000.

Não havendo mais nada a tratar, renovo votos de estima e consideração.

[Local e data]

[Assinado e carimbado]
[Nome]
Matrícula-***
Secretaria Municipal de Educação e Cultura



State of ***
Municipal Government of ***
Municipal Secretariat of Education and Culture

DECLARATION

I, **[name]**, Registration Number ***, Municipal Secretary of Education and Culture, do hereby DECLARE for all due purposes that **[name]**, Registration Number ***, CPF: ***, born on 00/00/0000, daughter of [name] and [name], fulfilled her workload as a Regent Teacher in the Educational Institution *Creche Municipal of **** in the City of *** , in the period from 00/00/0000 to 00/00/0000.

There being no further business to discuss, I extend my esteem and consideration.

[Place and date]

[Signed and Stamped]
[Name]
Register- ***
Municipal Secretary of Education and Culture

Anexo XVI – Payslips Irlanda (EN-PT)

PAY SLIP

EMP. NAME

FREQUENCY

PAYMENT DATE

EMP. NUMBER

DEPT

COST

PAY PERIOD

PPS NUMBER

PAYMENT DETAILS				DEDUCTION DETAILS			
DESCRIPTION	T/N	HOURS	VALUE	DESCRIPTION	T/N	THIS PERIOD	BALANCE
SALARY	T		00.00	PAYE		00.00	00.00
				PRSI		00.00	00.00
				USC		00.00	00.00

Sage Payroll

CUMULATIVE DETAILS		TAX/PRSI DETAILS		BENEFIT IN KIND	
GROSS SALARY	00.00	TAX STATUS/USC	N	BIK YTD	
NON-TAX DEDS		EMER. START PER.			
TAXABLE PAY	00.00	TAX CREDIT T.P.	00.00		
TAX CREDIT T.D.	00.00	PRSI CODE			
STD. CUT-OFF T.D.	00.00	TOTAL INS WK	00		
TAX PAID T.D.	00.00	EMP'ER PRSI T.P.	00.00		
		EMP'ER PRSI T.D.	00.00		

COMPANY

COMPANY REG. NUMBER

EMPLOYEE NOTES

SUMMARY OF PAY
GROSS PAY
00.00
TOTAL DEDUCTIONS
00.00
NON-TAXABLE ADJS
ROUNDING
NET PAY
00.00
PAY METHOD
Bank

RECIBO DE VENCIMIENTO

NOME EMP. _____ PERIODO DE PAGAMENTO _____ DATA DO PAGAMENTO _____
 NUMERO EMP. _____ DEPT. CARE CUSTO _____ PERIODO DE PAGAMENTO _____ NUMERO PPS _____

DETALHES DE PAGAMENTO				DETALHES DA DEDUÇÃO			
DESCRIÇÃO	T/N	HORAS	VALOR	DESCRIÇÃO	T/N	ESTE PERIODO	SALDO
SALÁRIO	T		00.00	PAYE		00.00	00.00
				PRSI		00.00	00.00
				USC		00.00	00.00
DETALHES CUMULATIVOS			DETALHES FISCAIS/PRSI		OBSERVAÇÕES		
SALÁRIO BRUTO		00.00	ESTADO FISCAL/USC	N	BIK YTD ³		
DEDUÇÃO NÃO FISCAL			IMPOSTO DE EMERGÊNCIA				
PAGAMENTO TAXÁVEL		00.00	CRÉDITO FISCAL	00.00			
CRÉDITO FISCAL		00.00	CÓDIGO PRSI				
CORTE DE MANUTENÇÃO		00.00	TOTAL DE SEMANAS C/ SEGURO	00			
FISCALIDADE PAGA		00.00	EMPER PRSI PER ¹	00.00			
			EMPER PRSI TD ²	00.00			

Sage Payroll

SÍNTESE DE PAGAMENTO
SALÁRIO BRUTO
00.00
DEDUÇÕES TOTAIS
00.00
AJUSTES NÃO TRIBUTÁVEIS
ARREDONDADO
PAGAMENTO LÍQUIDO
00.00
MODO DE PAGAMENTO
Banco

EMPRESA _____
 N° REGISTO EMPRESA _____
 NOTAS EMPREGADO _____

LEGENDA:
 BIK: Benefício em espécie
 PAYE: Imposto sobre o rendimento
 PRSI: Seguro Social Relacionado com o Salário
 USC: Encargo Social Universal
 T/N: Transacção
¹ Contribuição PRSI do Empregador neste período
² Contribuição PRSI do Empregador neste ano
³ Benefício em espécie pago este ano.

Anexo XVII – Certidão Rendimento Portugal (PT-EN)



CERTIFICADO

CERTIFICA-SE, nos termos do n.º 5 do artigo 58.º do Código de Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares (CIRS) que, face aos elementos comunicados à Autoridade Tributária e Aduaneira (AT) e que constam da sua base de dados, o (a) Requerente [nome], com NIF ***, auferiu no ano 0000, os rendimentos identificados no quadro infra, com o correspondente IRS suportado:

Natureza de Rendimentos	Montante de Rendimentos	Imposto Suportado

Face ao exposto, relativamente ao ano de 0000, o (a) Requerente encontra-se dispensado (a) de apresentação de declaração de rendimentos Modelo 3 de IRS. Por ser verdade e por ter sido solicitada emite-se a presente certidão em 0000-00-00.

A Directora de Serviços,
[Assinado]
[Nome]

Elementos para validação

Nº Contribuinte:

Cód. Validação

Para validar esta certidão aceda ao site www.portaldasfinancas.gov.pt, selecione a opção "Validação Doc." e introduza o n.º de contribuinte e código de validação acima mencionados. Verifique que o documento obtido corresponde a esta certidão..

TERMO DE CONCLUSÃO

Nesta data, faço estes autos
conclusos ao Exmo. Sr. Dr.
[nome], MM.
Juíz de Direito, Eu
escrevente, subscrevi.

Feito nº ***
Vara Criminal

A índole agressiva do réu, narrada pela vítima, veio em parte roborada pelas declarações da testemunha, que esclareceu ter chegado a ver ferimentos na vítima, os quais, segundo esta, foram produzidos pelo réu.

Assim, justificada a aplicação da medida protetiva solicitada, com o que aquiesceu o D. representante do MP, eis que o requerido, vem ameaçando a vítima, havendo fundado temor quanto ao cumprimento das ameaças.

Destarte, e havendo urgência na adoção da medida, nos termos do art. 22, III, "a" e "b" da L. 11.340/2006, determino a proibição de aproximação e contato com a vítima, por qualquer meio de comunicação.

Intime-se o requerido desta decisão, advertindo-o que poderá incorrer em desobediência no caso de descumprimento da medida agora imposta.

Cientifique, também, a vítima quanto às medidas tomadas pelo Juízo, e que poderá denunciar às Autoridades Policiais ou ao Juízo eventual transgressão pelo réu.

Pres. ***, data supra.

[Assinado]

[Nome]

JUIZ DE DIREITO

[Carimbo]

TERM OF CONCLUSION

On this date, I submit these case records to the
Honourable [name], Judge. I,
the undersigned, have subscribed.

Case No. ***
Criminal Court

The aggressive nature of the defendant, narrated by the victim, was partially corroborated by the statements of the witness, who explained that she had seen wounds on the victim which, according to her, were caused by the defendant.

Thus, the enforcement of the requested protective measure is justified, with which the Public Prosecutor's Office acquiesced, given that the defendant has been threatening the victim, and there is well-founded fear as to the fulfilment of these threats.

Therefore, and having urgency in the adoption of the measure, in the terms of art. 22, III, "a" and "b" of L. 11.340/2006, I determine the prohibition of approach and contact with the victim, by any means of communication.

The defendant must be notified of this decision, warning him that he may incur in disobedience in the case of non-compliance with the measure now imposed.

The victim should also be informed of the measures taken by the Court and may report to the Police Authorities or the Court any transgression by the defendant.

Pres. ***, date above.

[Signed]

[Name]

JUDGE OF LAW

[Stamped]

An Garda Síochána



Police Certificate

**THIS CERTIFICATE IS ISSUED SOLELY FOR THE INFORMATION OF THE
CONSULAR AUTHORITIES OF PORTUGAL**

Reference:

To Whom It May Concern,

This is to certify that:

Date and Place of Birth:

Who resides at:

Having previously resided at:

Was not convicted of any crime relating to this Jurisdiction - Republic of Ireland.

OFFICIAL STAMP

Signed: [Signed]

[SUPERINTENDENT'S OFFICE

Rank: Superintendent

DUBLIN METROPOLITAN AREA]

Date:

**** Important Notes****

- This Certificate is limited solely to Criminal Convictions relating to this Jurisdiction and should not be regarded as an indication of the Applicants Residency / Immigration Status or history in respect of this Jurisdiction.
- This Police Certificate is accurate at date of issue and valid for a period of 12 months only from the date of issue.

An Garda Síochána



Certificado da Polícia

ESTE CERTIFICADO É EMITIDO UNICAMENTE PARA INFORMAÇÃO DAS
AUTORIDADES CONSULARES DE PORTUGAL

Referência:

A quem possa interessar,

Isto é para certificar que:

Data e Local de Nascimento:

Com residência em:

Tendo residido anteriormente em:

Não foi condenado por qualquer crime nesta Jurisdição - República da Irlanda.

CARIMBO OFFICIAL

[Carimbado pela Gabinete do
Superintendente da Garda]

Assinado: [Assinado]

Graduação: Superintendente

Data:

**** Notas Importantes****

- Este certificado é limitado apenas a condenações penais relacionadas com esta jurisdição e não deve ser considerado como uma indicação do estatuto de residência/imigração do requerente ou do seu historial no que diz respeito a esta jurisdição.
- Este Certificado de Polícia é exato na data de emissão e válido por um período de 12 meses apenas a partir da data de emissão.

Anexo XX – Certificado Escolaridade Portugal (PT-EN)



REPÚBLICA
PORTUGUESA

EDUCAÇÃO

Certificado

(estabelecimento de ensino)

_____, **Diretor(a)**
(nome do titular do órgão de administração e gestão) (designação do cargo)
certifica que _____, titular
do (a) Cartão de Cidadão No. _____ Com data de validade 00 / 00 / 0000, concluiu, no
ano escolar 0000 / 0000, o CURSO (b) Curso Profissional Técnico de Contabilidade, ao abrigo
do Decreto-Lei 139/2012, de [data], com a classificação final de 00 (Zero) valores, e obteve o ensino
secundário e certificação profissional em (c) Técnico de Contabilidade,
conferindo o nível 4 de qualificação do Quadro Nacional de Qualificações, pelo que, para os efeitos legais, lhe é passado o
presente CERTIFICADO que vai assinar e autenticado por mim e pelo responsável dos serviços administrativos. Consta do Livro
de Termos n.º _____, fls. _____.

_____, em 0 Mês 0000
(localidade)

O (A) Responsável dos Serviços Administrativos

Diretor(a)
(designação do cargo)

[assinatura e carimbo]

[assinatura e carimbo]

(a) Escrever Bilhete de Identidade, Cartão do Cidadão, Passaporte, Autorização de Residência

(b) Profissional de ... (Indicar a respetiva designação)

de Ensino Artístico Especializado de (Indicar respetiva designação) e 'de ensino recorrente', se for o caso
Tecnológico do ensino recorrente (Indicar respetiva designação)

(c) Indicar a designação da saída profissional (cursos profissionais) da especialização (cursos de ensino artístico especializado) da especificação (cursos tecnológicos do
ensino recorrente). No caso dos cursos profissionais, indicar a saída profissional da variante frequentada.

Cofinanciado por:

Certificado - Modelo BA (Anexo I da Portaria nº 199/2011 de 19 May)



Classificação final do Curso Profissional de _____

Curso Profissional Técnico de Contabilidade

Componente de Formação Sociocultural

Português, 00 (.....Zero.....) valores
Inglês Continuação, 00 (.....Zero.....) valores
Área de Integração, 00 (.....Zero.....) valores
Educação Física, 00 (.....Zero.....) valores
Tecnologias de Informação e Comunicação, 00 (.....Zero.....) valores

Componente de Formação Científica

Matemática, 00 (.....Zero.....) valores
Economia, 00 (.....Zero.....) valores
---, -- (.....-----) valores

Componente de Formação Técnica

Contabilidade Geral e Analítica, 00 (.....Zero.....) valores
Direito das Organizações, 00 (.....Zero.....) valores
Organização e Gestão Empresarial, 00 (.....Zero.....) valores
Cálculo Financeiro e Estatística Aplicada, 00 (.....Zero.....) valores
---, -- (.....-----) valores

Realizou a Prova de Aptidão Profissional (PAP) (3) Projeto Empreendedorismo

Criação de Mini Empresa

----- com a classificação de 00 (.....Zero.....) valores

- (1) Designar a língua estrangeira frequentada e o respetivo nível
- (2) Na disciplina de instrumentos especificar o instrumento frequentado
- (3) Indicar a designação do trabalho apresentado

Cofinanciado por:



REPÚBLICA
PORTUGUESA

EDUCAÇÃO

Certificate

(educational establishment)

_____, Dean
(name of the holder of the administrative and management body) (job description)

hereby certifies that _____, holder
of _____ Citizen Card (ID) No. _____ with expiry date 00 / 00 / 0000, concluded, in
the school year 0000 / 0000, the COURSE (b) Vocational Technical Course in Accounting, under
the Decree-Law No. 139/2012, of 5 July, with the final grade of 00 (Zero) points, and obtained secondary
education and professional certification in (c) Accounting Technician,
conferring the level 4 of the National Qualifications Framework, for which, for the legal effects, the present CERTIFICATE is passed
to them, and is signed and authenticated by me and by the person in charge of the administrative services. It is recorded in the
Book of Terms No. _____, pages: _____.

_____, on 0 Month 0000
(place)

The Head of Administrative Services

Dean
(job description)

[signature and seal]

[signature and seal]

(a) Write Identity Card, Citizen Card, Passport or Residence Permit

(b) Professional of ... (Indicate the respective designation)

Specialized Artistic Education of ... (Indicate designation) and "of on-going education", where appropriate Technological of on-going education (Indicate designation)

(c) Indicate the name of the specialization (vocational courses)/specialization (courses of specialized artistic education)/specification (technological courses in recurrent education). In the case of the Vocational courses, indicate the vocational output of the variant attended.

Co-financed by:

Certificate - Model BA (Annex I of Ordinance No. 199/2011 of 19 May)



Final classification of the Vocational Technical Course of _____

Vocational Technical Course in Accounting

Sociocultural Training Component

Portuguese _____, 00 (.....Zero.....) points

English Continuation _____, 00 (.....Zero.....) points

Integration Area _____, 00 (.....Zero.....) points

Physical Education _____, 00 (.....Zero.....) points

Information and Communication Technologies _____, 00 (.....Zero.....) points

Scientific Training Component

Mathematics _____, 00 (.....Zero.....) points

Economy _____, 00 (.....Zero.....) points

-----, --- (.....-----) points

Technical Training Component

General and Analytical Accounting _____, 00 (.....Zero.....) points

Organizational Law _____, 00 (.....Zero.....) points

Business Organisation and Management _____, 00 (.....Zero.....) points

Financial Calculation and Applied Statistics _____, 00 (.....Zero.....) points

-----, --- (.....-----) points

Took the Professional Aptitude Test (PAP) (3) _____ Project Entrepreneurship

Creation of Mini Company

----- with a classification of 00 (.....Zero.....) points

- (1) Designate the foreign language studied and its level
- (2) In Instruments specify the instrument studied
- (3) Indicate the name of the work presented

Co-financed by:

Anexo XXI – Escritura de Divórcio Portugal (PT-EN)

(Página 1 de 2)

**Exmo. Sr. Conservador da 2ª
Conservatória do Registo Civil de
Lisboa**

[Nome], BI N° [Confidencial] emitido em [Data] pelo SIC de Lisboa (Serviços de Identificação Civil), residente em [Morada]

e

[Nome], BI N° [Confidencial] emitido em [Data] pelo SIC de Lisboa (Serviços de Identificação Civil), residente em [Morada]

Vêm ao abrigo do disposto no art. 12º, nº1 Al. b) e 14º nº 1 do D.L. nº 272/2001, de 13 de Outubro, requerer que lhes seja decretado o divórcio por mútuo consentimento.

Para tanto, adiantam o seguinte:

1. Os requerentes contraíram matrimónio no dia [Data] conforme assento de casamento que se junta sob Doc. N° 1.
2. Portanto, há cerca de 10 anos.
3. E porque sem precedência de qualquer convenção antenupcial, o regime de bens foi, supletivamente, o da comunhão de adquiridos (vide Doc. nº 1).
4. Na constância desse casamento nasceram 2 filhos, ambos menores, o [Nome] nascido a [Data] e a [Nome] nascida a [Data] (vide Doc.s 2 e 3).

6. Os requerentes prescindem mutuamente de alimentos.

7. Os Requerentes encontram-se de acordo quanto à Regulação de Poder Paternal referente aos seus filhos, conforme se pode verificar pelo acordo que adiante vai sob Anexo I.

8. Ambos os requerentes encontram-se em completo acordo relativamente ao destino da casa de morada de família, conforme se pode verificar pelo acordo que adiante vai sob Anexo II.

9. O estatuído nos acordos juntos vigorará igualmente no período da pendência do processo agora iniciado.

10. Desta forma encontram-se reunidos os requisitos necessários para a obtenção do divórcio por mútuo consentimento, ao abrigo do disposto no art. 1775º do Código Civil.

Termos em que se requer a V. Ex.^a, por se encontrarem reunidos os pressupostos exigidos pelo Art. 14º do D.L. Nº 272/2001 de 13 de Outubro, se digne designar dia e hora para a conferência de cônjuges, seguindo-se os demais termos até final.

Juntam: 3 documentos, 2 anexos e duplicados legais

Os Requerentes



2. Conservatória do Registo Civil de Lisboa

Acta de conferência

Processo de Divórcio por mútuo consentimento nº [Confidencial]

Requerentes: [Nome], com residência habitual em [Morada], cuja identidade verifiquei através do Bilhete de Identidade nº [Confidencial] emitido em [Data] por SIC de Lisboa.

[Nome], com residência habitual em [Morada], cuja identidade verifiquei através do Bilhete de Identidade nº [Confidencial], emitido em [Data] pelos SIC de Lisboa.

Conservador [Nome], por competência própria
Secretário, [Nome]

Presentes: Os acima identificados

Iniciada a conferência pelas 14 horas e 50 minutos, a Sr.ª Conservadora tentou conciliar os cônjuges, o que não foi possível por ambos persistirem no propósito de se divorciar, mantendo as declarações prestadas no requerimento inicial.

Os requerentes declararam prescindir de prestação de alimentos;

Apresentaram a relação dos bens comuns;

A Sr.ª Conservadora apreciou o acordo sobre o direito a habitar a casa de morada de família que fica atribuído à requerente mulher e o acordo sobre o exercício do poder paternal dos filhos menores [Nome] e [Nome] que fica confiada à mãe que exercerá o poder paternal;

De imediato, a Sr.ª Conservadora preferiu a seguinte **DECISÃO** :

Os requerentes acima identificados, [Nome] e [Nome], vieram requerer o divórcio por mútuo consentimento;

Realizada a conferência prevista no artº 14º, nº 3º do D.L. 272/2001 de 13 de Outubro, não foi possível conciliá-los por manterem o propósito de se divorciar;

A conservatória é competente, o processo é próprio, as partes têm personalidade, capacidade e legitimidade;

Foi remetido o processo ao Ministério Público que manifestou nada haver a opor ao acordo apresentado em [Data] do corrente;

Não há nulidades ou questões prévias a resolver;

Os requerentes contraíram casamento em [Data], sem convenção antenupcial, no regime de comunhão de adquiridos;

Estão reunidos todos os pressupostos legais e foram juntos todos os documentos legalmente previstos;

Em consequência e tendo presente o disposto nos artigos 1775º, 1778º, 1778º-A e 1788º do Código Civil, 272º do Código do Registo Civil e artº 14º, nº 3º do D.L. 272/2001 de 13 de Outubro, homologo o acordo sobre o direito a habitar a casa de morada de família e o acordo sobre o exercício do poder paternal apresentado em [Data] do corrente e decreto o divórcio por mútuo consentimento entre os requerentes, declarando dissolvido o casamento.

Notifique.

Os requerentes declaram renunciar ao prazo de recurso, como permite o estabelecido no nº 1 do artigo 681º do Código do Processo Civil, pelo que a decisão transita de imediato.

Averbe a decisão ao assento de casamento nº [Confidencial] abaixo referenciado, da 2.ª Conservatória do Registo Civil de Lisboa, nos termos do artigo 274º, nº 4 do Código de Registo Civil.

Remete a certidão à 11.ª Conservatória do Registo Civil de Lisboa, para que averbe a homologação do acordo relativo ao exercício do poder paternal ao assento de nascimento nº [Confidencial] abaixo referenciado.

Averbe a homologação de acordo relativo ao exercício do poder paternal ao assento de nascimento nº [Confidencial] da 2.ª Conservatória do Registo Civil de Lisboa.

A decisão final foi de imediato notificada aos presentes, após o que foi declarado encerrada esta diligência às 15 horas e 05 minutos.

Para constar se lavrou a presente acta, que depois de lida e conferida vai ser assinada por mim, [Nome], por competência própria.

Data: [Confidencial]

Assento de Casamento nº [Confidencial] da 2.ª Conservatória do Registo Civil de Lisboa, referente a [Nome] e [Nome]

Assento de Nascimento nº [Confidencial] da Conservatória do Registo Civil/Predial/Comercial de Valpaços, referente a [Nome]

Assento de Nascimento nº [Confidencial] da 11.ª Conservatória do Registo Civil de Lisboa, referente a [Nome]

Assento de Nascimento nº [Confidencial] da 11.ª Conservatória do Registo Civil de Lisboa, referente a [Nome]

Assento de Nascimento nº [Confidencial] da 2.ª Conservatória do Registo Civil de Lisboa, referente a [Nome]

O/A Conservador, [Nome], Por competência própria

**Your Excellency the Registrar of the 2nd
Civil Registry Office of
Lisbon**

[Name], ID No. [Redacted] issued on [Date] by the SIC (Civil Identification Services) of Lisbon, resident at [Address]

and

[Name], ID No. [Redacted] issued on [Date] by the SIC (Civil Identification Services) Lisbon, resident at [Address]

Under the provisions of Article 12, No. 1 Paragraph b) and 14 No. 1 of Decree of Law No. 272/2001 of 13 October, it is requested a decree of divorce by mutual consent.

To this end, they state the following:

1. The parties were married on [Date] as per the marriage certificate attached as Document No. 1.
2. Therefore, about 10 years ago.
3. And because no prenuptial agreement preceded this, the matrimonial property regime was, additionally, the community of acquisitions (see Document No. 1).
4. During this marriage two children were born, both minors, [Name] born on [Date] and [Name] born on [Date] (see Documents 2 and 3).

6. The claimants mutually waive alimony.

7. The Claimants are in agreement as to the Regulation of Parental Responsibility for their children, as can be seen from the agreement attached in Appendix I.

8. Both claimants are in complete agreement as to the fate of the family home, as can be seen from the agreement attached in Appendix II.

9. The provisions of the appended agreements will also apply during the period in which the proceedings now opened are dependent on them.

10. Therefore, the necessary requirements for obtaining a divorce by mutual consent are met, under the provisions of Article 1775 of the Civil Code.

In witness whereof, it is requested that Your Excellency designate a day and time for the conference of the spouses, given that the requirements of Article 14 of Decree of Law No. 272/2001 of 13 October have been met.

Attached: 3 documents, 2 appendices and legal duplicates

The Claimants



2. Civil Registry Office of Lisbon

Minutes of the conference

Divorce proceedings by mutual consent No. [Redacted]

Claimants: [Name], with residence at [Address], whose identity I verified through the Identity Card No. [Redacted] issued in [Date] by the SIC (Civil Identification Services) of Lisbon.

[Name], with residence at [Address], whose identity I verified through the Identity Card No. [Redacted] issued in [Date] by the SIC (Civil Identification Services) of Lisbon.

Registrar [Name], by her own competence
Secretary, [Name]

Present: Those identified above

After the conference began at 14 hours and 50 minutes, the Registrar tried to reconcile the spouses, but this was not possible because both spouses persisted in their intention to divorce, and maintained the declarations made in the initial request.

The claimants declare that they waive their right to alimony;

They presented the list of matrimonial assets;

The Registrar has examined the agreement on the right to live in the family home that is attributed to the female claimant and the agreement on the exercise of parental authority over the minor children [Name] and [Name] that is entrusted to the mother who will exercise parental authority;

The Registrar immediately gave the following **DECISION** :

The claimants named above, [Name] and [Name], filed for divorce by mutual consent;

After the conference foreseen in Article 14, No. 3 of Decree of Law 272/2001 of 13 October, it was not possible to reconcile them because they kept intending to divorce;

The registry office is competent, the process is adequate, the parties have personality, capacity and legitimacy;

The process was sent to the Public Ministry, which expressed no objection to the agreement presented on [Date];

No nullities or preliminary issues to be resolved;

The applicants married on [Date], without a prenuptial agreement, under the community of acquisitions regime;

All legal presuppositions are fulfilled, and all legally foreseen documents are attached;

As a consequence and taking into account articles 1775, 1778, 1778-A and 1788 of the Civil Code, 272 of the Civil Registration Code and article 14, No. 3 of the Decree of Law 272/2001 of 13 October, I homologate the agreement on the right to live in the family home and the agreement on the exercise of the parental power presented on [Date] of the current year and I decree the divorce by mutual consent between the applicants, declaring the marriage dissolved.

Please notify.

The claimants have stated that they waive their right to appeal, as provided for in Article 681, No. 1 of the Code of Civil Procedure, and that the decision is therefore immediately binding.

Certify the decision to the marriage certificate No. [Redacted] referred to below, of the 2. Civil Registry Office of Lisbon, in accordance with Article 274, No. 4, of the Civil Registry Code.

Forward certificate to the 11. Civil Registry Office of Lisbon, for the certification of the agreement on the exercise of parental authority of the birth register No. [Redacted] referred to below.

Certify the agreement on the exercise of parental authority to the birth register No. [Redacted], of the 2. Civil Registry Office of Lisbon.

Those present were immediately notified of the final decision, after which the proceedings were declared closed at 15 hours and 05 minutes.

For the record the present minutes were drawn up, and after being read and approved they will be signed by me, [Name], under my own competence.

Date: [Redacted]

Marriage Register No. [Redacted] of the 2. Civil Registry Office of Lisbon, regarding [Name] and [Name]

Birth Register No. [Redacted] of the Civil/Property/Commercial Registry Office of Valpaços, regarding [Name]


Birth Register No. [Redacted] of the 11. Civil Registry Office of Lisbon, regarding [Name]

Birth Register No. [Redacted] of the 11. Civil Registry Office of Lisbon, regarding [Name]

Birth Register No. [Redacted] of the 2. Civil Registry Office of Lisbon, regarding [Name]

The Registrar, [Name], By her own competence

Anexo XXII – Histórico Escolar Brasil (PT-EN)

 UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO CNPJ: PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO Histórico Escolar	CURSO				MODALIDADE					
	BIOMEDICINA				PRESENCIAL					
	RECONHECIMENTO		DATA RECONHECIMENTO	PUBLICAÇÃO D.O.U.	DATA DA EMISSÃO	FOLHA				
	PORTARIA 111-SRSES		04/02/2021	05/02/2021	5/4/2022	1 / 2				
SEM/ANO CONCLUSÃO		DATA COLAÇÃO GRAU	DATA EXPEDIÇÃO DIPLOMA		PERFIL CURRICULAR					
CPF	NOME DO(A) ALUNO(A)			SEXO	FORMA DE INGRESSO	TURNO	PERÍODO	ARG. CLASSIF.		
					SISU	INTEGRAL		655.28		
NATURAL DE:	UF	PAÍS	DATA NASCIMENTO	RG	ORG. EXPED.	UF	TÍTULO DE ELEITOR	ZONA	SEÇÃO	UF
		BRASIL								
NOME PAI				NOME MÃE						


ANO	SE MES TRÊ	CÓDIGO	DISCIPLINA	CARGA HORÁRIA TOTAL	CRÉDITOS	NOTA FINAL	SITUAÇÃO CONCEITO	MÉDIA NO PERÍODO
0000	2	AN001	ANATOMIA 1	90	4	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	BQ001	BIOQUÍMICA 1	60	3	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	HE017	CITOLOGIA	30	1	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	HE019	EMBRIOLOGIA	30	1	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	BR011	FÍSICA E BIOFÍSICA	60	3	-	APROVADO	
0000	2	HE011	HISTOLOGIA	60	3	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	ML005	INTRODUÇÃO À CIÊNCIA BIOMÉDICA	30	2	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	BR012	FÍSICA E BIOFÍSICA 2	60	3	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	FF001	FISIOLOGIA	90	4	-	APROVADO	
0000	1	GN215	GENÉTICA HUMANA 1	60	3	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	BR242	MATEMÁTICA APLICADA 2	45	3	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	MT207	MICROBIOLOGIA E IMUNOLOGIA 1	60	3	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	BR241	BIOESTATÍSTICA 1	45	2	-	DISPENSADO	
0000	2	BQ005	BIOQUÍMICA 2	120	5	-	APROVADO	
0000	2	FA527	BIOSEGURANÇA	45	3	-	DISPENSADO	
0000	2	MS233	ÉTICA PROFISSIONAL 3	30	2	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	FF218	FARMACOLOGIA 3A	75	4	-	APROVADO	
0000	2	BR247	INSTRUMENTAÇÃO BIOMÉDICA	60	3	-	DISPENSADO	
0000	2	MT217	PARASITOLOGIA 1	60	3	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	BR223	RADIOBIOLOGIA A	105	6	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2		CARGA HORÁRIA ELETIVA LIVRE	60			DISPENSADO	
0000	4	IN569	TÓPICOS ESPECIAIS EM BIOLOGIA	30	2	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	ZO310	ECOLOGIA DOCENTE(S): ADRIANE PEREIRA WANDENESS (DOUTORADO).	60	3	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	MS211	INTRODUÇÃO À SAÚDE PÚBLICA 1 DOCENTE(S): MIRIAM BETANIA GOSTA E SILVA (DOUTORADO).	60	4	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	ZO225	METODOLOGIA INVESTIGAÇÃO CIENTÍFICA DOCENTE(S): ANTONIO DA SILVA SOUTO (DOUTORADO).	90	4	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	ML319	MICROLOGIA MÉDICA L DOCENTE(S): BRUNO SEVERO GOMES (DOUTORADO).	45	2	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	PA227	PROCESSOS PATOLÓGICOS GERAIS 1B DOCENTE(S): CLAUDIA CAZAL LIRA (DOUTORADO), LUCAS ANDRE CAVALCANTI BRANDAO (DOUTORADO), GUSTAVO PINA GODDY (DOUTORADO).	105	5	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	GN347	BIOTECNOLOGIA APLICADA À SAÚDE DOCENTE(S): ANTONIO CARLOS DE FREITAS (DOUTORADO).	45	2	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	2	PA412	CITOPATOLOGIA DOCENTE(S): CATARINA DE OLIVEIRA NEVES (DOUTORADO).	75	3	-	APROVADO	
0000	2	AT252	EXAMES BACTERIOLÓGICOS A DOCENTE(S): KESIA NISTO DA FONSECA RIBEIRO DE SENA (ESPECIALIZACAO), EULALIA CAMELO FERREIRA DE AZEVEDO XIMENES (DOUTORADO).	75	4	-	REPROVADO POR FALTA	
0000	2	BR256	EXAMES HEMATOLOGICOS 1 DOCENTE(S): ANTONIO ROBERTO LUCENA DE ARAUJO (DOUTORADO), BETANIA LUCENA DOMINGUES HATZLHOFER (DOUTORADO), MARCOS ANDRE CAVALCANTI BEZERRA (DOUTORADO).	90	4	-	APROVADO	
0000	2		PESQUISA - PESQUISA	30			APROVADO	
0000	2		EXTENSÃO - EXTENSÃO	30			APROVADO	
0000	1		TRANCAMENTO					
0000	2		TRANCAMENTO					
0000	3	PA228	IMUNOLOGIA E SOROLOGIA 1A	60	2	-	APROVADO POR MÉDIA	

[Assinado]

Coordenação de Controle Acadêmico

Este Histórico só é válido com a autenticação da Coordenação de Controle Acadêmico.

[Carimbado]

 UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO CNPJ: PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO Histórico Escolar	CURSO				MODALIDADE	
	BIOMEDICINA				PRESENCIAL	
	RECONHECIMENTO	DATA RECONHECIMENTO	PUBLICAÇÃO D.O.U.	DATA DA EMISSÃO	FOLHA	
	PORTARIA:111-SRSES	04/02/2021	05/02/2021	5/4/2022	2 / 2	
SEM/ANO CONCLUSÃO		DATA COLAÇÃO GRAU	DATA EXPEDIÇÃO DIPLOMA	PERFIL CURRICULAR		
CPF	NOME DO(A) ALUNO(A)			SEXO	FORMA DE INGRESSO	TURNO
					SISU	INTEGRAL
NATURAL DE:	UF	PAÍS	DATA NASCIMENTO	RG	ÓRG. EXPED.	UF
	BRASIL					
NOME PAI				NOME MÃE		


ANO	SEMESTRE	CÓDIGO	DISCIPLINA	CARGA HORÁRIA TOTAL	CRÉDITOS	NOTA FINAL	SITUAÇÃO CONCEITO	MÉDIA NO PERÍODO
			DOCENTE(S): PAULO JOSE CUNHA MIRANDA (DOUTORADO).					-
0000	1	BQ312	BIOQUÍMICA CLÍNICA DOCENTE(S): PAULO ANTONIO GALINDO SOARES (DOUTORADO), ROSANGELA FERREIRA FRADE DE ARAUJO (DOUTORADO).	90	4	-	APROVADO	
0000	1	AT252	EXAMES BACTERIOLÓGICOS A DOCENTE(S): KESIA XISTO DA FONSECA RIBEIRO DE SENA (ESPECIALIZAÇÃO), EULALIA CAMELO FERREIRA DE AZEVEDO XIMENES (DOUTORADO).	75	4	-	APROVADO POR MÉDIA	
0000	1	MT242	EXAMES PARASITOLÓGICOS A DOCENTE(S): WHEVERTON RICARDO CORREIA DO NASCIMENTO (DOUTORADO), REGINALDO GONCALVES DE LIMA NETO (DOUTORADO), ANDRE DE LIMA AIRES (DOUTORADO), MONICA CAMELO FERREIRA DE AZEVEDO ALBUQUERQUE (DOUTORADO), FRANCISCA JANAINA SOARES ROCHA (DOUTORADO), VLAUDIA MARIA ASSIS COSTA (DOUTORADO).	60	3	-	APROVADO	
0000	1	PA226	IMUNOPATOLOGIA DOCENTE(S): LUCAS ANDRE CAVALCANTI BRANDAO (DOUTORADO), LUCIANO TAVARES MONTENEGRO (DOUTORADO).	45	2	-	APROVADO POR MÉDIA	
								-
0000	2	BC406	ESTÁGIO 1 DOCENTE(S): MIRCIJA BETANIA COSTA E SILVA (DOUTORADO), ELBA VERONICA MATOSO MACIEL DE CARVALHO (DOUTORADO), PAULO JOSE CUNHA MIRANDA (DOUTORADO), KESIA XISTO DA FONSECA RIBEIRO DE SENA (ESPECIALIZAÇÃO), VLAUDIA MARIA ASSIS COSTA (DOUTORADO), GLAUCIA MANOELLA DE SOUZA LIMA (DOUTORADO), ROSANGELA FERREIRA FRADE DE ARAUJO (DOUTORADO).	510	17	-	RENOVAÇÃO DE ESTÁGIO	
0000	1	BC406	ESTÁGIO 1 DOCENTE(S): MIRCIJA BETANIA COSTA E SILVA (DOUTORADO), ELBA VERONICA MATOSO MACIEL DE CARVALHO (DOUTORADO), PAULO JOSE CUNHA MIRANDA (DOUTORADO), KESIA XISTO DA FONSECA RIBEIRO DE SENA (ESPECIALIZAÇÃO), VLAUDIA MARIA ASSIS COSTA (DOUTORADO), GLAUCIA MANOELLA DE SOUZA LIMA (DOUTORADO), ROSANGELA FERREIRA FRADE DE ARAUJO (DOUTORADO).	510	17	-	APROVADO POR MÉDIA	
								-
0000	1		INTEGRALIZADO					
0000	1		FORMADO					
CH TOTAL DO PERFIL EM HORAS				MÉDIA GERAL				
2760				-				
Situação no ENADE: REGULAR								
Dispensado do ENADE pelo MEC nos termos do § 5º do art. 5º da Lei nº 10.861/2004.								

[Assinado]

Coordenação de Controle Acadêmico

Este Histórico só é válido com a autenticação da Coordenação de Controle Acadêmico.

[Carimbado]

 FEDERAL UNIVERSITY OF PERNAMBUCO CNPJ: PRO-RECTOR'S OFFICE OF GRADUATION University Transcript	DEGREE				MODALITY					
	BIOMEDICINE				ON-CAMPUS					
	RECOGNITION		RECOGNITION DATE	PUBLISHED IN D.O.U.	ISSUE DATE	PAGE				
	ORDINANCE: 111-SRSES		04/02/2021	05/02/2021	5/4/2022	1 / 2				
SEM/YEAR CONCLUSION		GRADUATION DATE	DIPLOMA EXPEDITION DATE		CURRICULAR PROFILE					
CPF (Taxpayer Identification Number)		STUDENT'S NAME		SEX	ADMISSION FORM	ATTENDANCE	PERIOD	ARG. CLASSIF.		
					SISU	FULL TIME		655.28		
BIRTHPLACE:	UF	COUNTRY	BIRTH DATE	RG	ORG. EXPED.	UF	ELECTORAL CARD	AREA	SECTION	UF
		BRAZIL								
FATHER'S NAME					MOTHER'S NAME					

YEAR	SE MESTER	CODE	SUBJECT	TOTAL WORK LOAD	CREDITS	FINAL GRADE	RESULT	AVERAGE
0000	2	AN001	ANATOMY 1	90	4	-	PASSED BY AVERAGE T.N.	
0000	2	BQ001	BIOCHEMISTRY 1	60	3	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2	HE017	CYTOLOGY	30	1	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2	HE019	EMBRIOLGY	30	1	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2	BR011	PHYSICS AND BIOPHYSICS	60	3	-	PASSED	
0000	2	HE011	HISTOLOGY	60	3	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2	ML005	INTRODUCTION TO BIOMEDICAL SCIENCE	30	2	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	BR012	PHYSICS AND BIOPHYSICS 2	60	3	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	FF001	PHYSIOLOGY	90	4	-	PASSED	
0000	1	GN215	HUMAN GENETICS 1	60	3	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	BR242	APPLIED MATHEMATICS 2	45	3	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	MT207	MICROBIOLOGY AND IMMUNOLOGY 1	60	3	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2	BR241	BIostatistics 1	45	2	-	EXEMPT	
0000	2	BQ005	BIOCHEMISTRY 2	120	5	-	PASSED	
0000	2	FA527	BIOSAFETY	45	3	-	EXEMPT	
0000	2	MS233	PROFESSIONAL ETHICS 3	30	2	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2	FF218	PHARMACOLOGY 3A	75	4	-	PASSED	
0000	2	BR247	BIOMEDICAL INSTRUMENTATION	60	3	-	EXEMPT	
0000	2	MT217	PARASITOLOGY 1	60	3	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2	BR223	RADIOBIOLOGY A	105	6	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2		FREE ELECTIVE COURSE LOAD	60			EXEMPT	
0000	4	IN569	SPECIAL TOPICS IN BIOLOGY	30	2	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	ZO310	ECOLOGY PROFESSOR(S): ADRIANE FERREIRA WANDENESS (PhD)	60	3	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	MS211	INTRODUCTION TO PUBLIC HEALTH 1 PROFESSOR(S): MIRCIJA BETANIA COSTA E SILVA (PhD)	60	4	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	ZO225	SCIENTIFIC RESEARCH METHODOLOGY PROFESSOR(S): ANTONIO DA SILVA SOUTO (PhD)	90	4	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	ML319	MEDICAL MYCOLOGY L PROFESSOR(S): BRUNO SEVERO GOMES (PhD)	45	2	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	PA227	GENERAL PATHOLOGY PROCESSES 1B PROFESSOR(S): CLAUDIA CAZAL LIRA (PhD), LUCAS ANDRE CAVALCANTI BRANDAO (PhD), GUSTAVO PINA GODOY (PhD)	105	5	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2	GN347	BIOTECHNOLOGY APPLIED TO HEALTH PROFESSOR(S): ANTONIO CARLOS DE FREITAS (PhD)	45	2	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	2	PA412	CYTOPATHOLOGY PROFESSOR(S): CATHARINA DE OLIVEIRA NEVES (PhD)	75	3	-	PASSED	
0000	2	AT252	BACTERIOLOGICAL TESTING A PROFESSOR(S): HESIA AUSTO DA FONSECA RIBEIRO DE SENA (SPECIALIZATION), EULALIA CAMELO PROFESSORA DE AZEVEDO XIMENES (PhD)	75	4	-	FAILED FOR ABSENCES	
0000	2	BR256	HEMATOLOGICAL TESTING 1 PROFESSOR(S): ANTONIO ROBERTO LUCENA DE ARAUJO (PhD), BETANIA LUCENA DOMINGUES HATZLHOFER (PhD), MARCOS ANDRE CAVALCANTI BEZERRA (PhD)	90	4	-	PASSED	
0000	2		RESEARCH - RESEARCH	30			PASSED	
0000	2		EXTENSION - EXTENSION	30			PASSED	
0000	1		LEAVE OF ABSENCE					
0000	2		LEAVE OF ABSENCE					
0000	3	PA228	IMMUNOLOGY AND SEROLOGY 1A	60	2	-	PASSED BY AVERAGE	


[Signed]

Academic Control Coordination Office

This record is only valid with the authentication of the Academic Control Coordination Office.

T.N. Passed by average: passed with a grade of 7.0 or higher, not having to take the final exam.

[Stamped]

 FEDERAL UNIVERSITY OF PERNAMBUCO CNPJ: PRO-RECTOR'S OFFICE OF GRADUATION University Transcript	DEGREE				MODALITY					
	BIOMEDICINE				ON-CAMPUS					
	RECOGNITION		RECOGNITION DATE	PUBLISHED IN D.O.U.	ISSUE DATE	PAGE				
	ORDINANCE: 111-SRSES		04/02/2021	05/02/2021	5/4/2022	2 / 2				
SEM/YEAR CONCLUSION		GRADUATION DATE	DIPLOMA EXPEDITION DATE	CURRICULAR PROFILE						
CPF (Taxpayer Identification Number)	STUDENT'S NAME			SEX	ADMISSION FORM	ATTENDANCE	PERIOD	ARG. CLASSIF.		
					SISU	FULL TIME		655.28		
BIRTHPLACE:	UF	COUNTRY	BIRTH DATE	RG	ORG. EXPED.	UF	ELECTORAL CARD	AREA	SECTION	UF
		BRAZIL								
FATHER'S NAME					MOTHER'S NAME					

YEAR	SE MESTER	CODE	SUBJECT	TOTAL WORK LOAD	CREDITS	FINAL GRADE	RESULT	AVERAGE
			PROFESSOR(S): PAULO JOSE CUNHA MIRANDA (PHD).					-
0000	1	BQ312	CLINICAL BIOCHEMISTRY PROFESSOR(S): PAULO ANTONIO GALINDO SOARES (PHD), ROSANGELA FERREIRA FRADE DE ARAUJO (PHD).	90	4	-	PASSED	
0000	1	AT252	BACTERIOLOGICAL TESTING A PROFESSOR(S): KESIA XISTO DA FONSECA RIBEIRO DE SENA (SPECIALIZATION), EULALIA CAMELOPESSOA DE AZEVEDO XIMENES (PHD).	75	4	-	PASSED BY AVERAGE	
0000	1	MT242	PARASITOLOGICAL TESTING A PROFESSOR(S): WHEVERTON RICARDO CORREIA DO NASCIMENTO (PHD), REGINALDO GONCALVES DE LIMA NETO (PHD), ANDRE DE LIMA AIRES (PHD), MONICA CAMELOPESSOA DE AZEVEDO ALBUQUERQUE (PHD), FRANCISCA JANNINA SOARES ROCHA (PHD), VLAUDIA MARIA ASSIS COSTA (PHD).	60	3	-	PASSED	
0000	1	PA226	IMMUNOPATHOLOGY PROFESSOR(S): LUCAS ANDRE CAVALCANTI BRANDAO (PHD), LUCIANO TAVARES MONTENEGRO(PHD).	45	2	-	PASSED BY AVERAGE	
								-
0000	2	BC406	INTERNSHIP 1 PROFESSOR(S): MIRCIA BETANIA COSTA E SILVA (PHD), ELBA VERONICA MATOSO MACIEL DE CARVALHO (PHD), PAULO JOSE CUNHA MIRANDA (PHD), KESIA XISTO DA FONSECA RIBEIRO DE SENA (SPECIALIZATION), VLAUDIA MARIA ASSIS COSTA (PHD), GLAUCIA MANOELLA DE SOUZA LIMA (PHD), ROSANGELA FERREIRA FRADE DE ARAUJO (PHD).	510	17		INTERNSHIP RENEWAL	
								-
0000	1	BC406	INTERNSHIP 1 PROFESSOR(S): MIRCIA BETANIA COSTA E SILVA (PHD), ELBA VERONICA MATOSO MACIEL DE CARVALHO (PHD), PAULO JOSE CUNHA MIRANDA (PHD), KESIA XISTO DA FONSECA RIBEIRO DE SENA (SPECIALIZATION), VLAUDIA MARIA ASSIS COSTA (PHD), GLAUCIA MANOELLA DE SOUZA LIMA (PHD), ROSANGELA FERREIRA FRADE DE ARAUJO (PHD).	510	17	-	PASSED BY AVERAGE	
								-
0000	1		COMPLETED					
0000	1		GRADUATED					
TOTAL WORKLOAD IN HOURS				GENERAL AVERAGE				
2760				-				
ENADE status: REGULAR								
Exempted from ENADE by MEC under the terms of section 5° of art. 5° of Law n° 10.861/2004.								

[Signed]

Academic Control Coordination Office

This record is only valid with the authentication of the Academic Control Coordination Office.

[Stamped]

Anexo XXIII – Glossário

A fim de que possa gozar de todos os direitos e prerrogativas legais	So that they can enjoy all his legal rights and prerogatives
A quem possa interessar	To whom it may concern
Advogado	Solicitor
Ano	Year
Ano de conclusão	Year of completion
Anos	Years old
Anotações	Notes
Anotações de cadastro	Registration notes
Antecedentes criminais	Criminal records
Apelido	Surname
Apelido	Birth surname
Assento	Certificate
Assinatura	Signature
Atenciosamente,	Yours sincerely,
Atestado médico	Medical certificate
Averbação	Annotation
Avós	Grandparents
Bacharela	Graduate/Bachelor
Bacharelado	Graduate/Bachelor
Carga horária	Workload
Carimbo	Stamp
Cartão de cidadão/ Documento de identificação	ID (Card)
Carteira nacional de habilitação	National Driving Licence
Cartório	Registry/ Notary's office
Casamento	Marriage
Cédula	ID number
Cédula eleitoral	Ballot
Certidão	Certificate
Certidão do condutor	Driver's certificate
Certificado	Certificate/Certified
Certifico	I hereby certify

Classificação	Classification
CNPJ	CNPJ (National Register of Legal Entities)
Colação de grau	Graduation
Comarca	County
Comunhão parcial de bens	Community property
Condado	County
Confere o título de	Grants the title of
Confidencial	Confidential
Cônjuge	Spouse
Conservatória do Registo Civil de	Civil Registry Office of
Cópia integral	Full copy
CPF	Taxpayer Identification Number
Curso	Degree
Curso profissional	Vocational technical course
Dados pessoais	Personal details
Data de nascimento	Date of Birth
Data do registo	Date of register
de acordo com	in accordance with
Declaração	Statement / Declaration
Declarante	Declarant
Decreto	Decree
Decreto-Lei	Decree-Law
Dedução	Deduction
Departamento	Department
Departamento estadual de trânsito	State Transit Department
Dia	Day
Dia e hora	Time and Date
Diploma	Diploma
Diplomado	Graduate
Diretor	Dean
Disciplina	Subject
Doutorado	PhD

Eleitor	Elector
Emitido(a), Expedido(a)	Issued
Emolumentos	Fees
ENADE	ENADE (National Student Performance Exam)
Endereço	Address
Ensino superior	Higher education
Escrevente	Clerk/Registrar
Estabelecimento	School/Facility
Estado	State
Estado	Marital status
Estado Civil	Marital status
Estágio	Internship
Exame de motorista	Driver's Licence Exam
Exmo.(a)	Dear
Faculdade	College
Feminino	Female
Filiação	Filiation
Freguesia	Parish
Frequência	Attendance
Gêmeos	Twins
Habilitação	Licence
Histórico Escolar	School Records
Hora de nascimento	Time of birth
Idade	Age
Imposto	Tax
Juiz de direito	Judge
Licenciatura	Bachelor's degree
Lugar de celebração	Solemnised at
Masculino	Male
Matrícula	Enrolled
Matriz curricular	Curriculum
Menções especiais	Special mentions

Mês	Month
Ministério da Educação	Ministry of Education
Município	Municipality
Nacionalidade	Nationality
Nascimento	Birth
Naturalidade	Place of birth
Nº / nº / n.º / n.	No.
Nº de contribuinte	VAT number
No uso de suas atribuições	In use of their power
Nome	Name
Nome próprio	First Name
Nome próprio	Forename
nos termos de/o/a	the terms of
Nubente	Spouse
O conteúdo desta certidão é verdadeiro. Dou fé.	The content of this certificate is true. I certify it.
Óbito	Death
Oficial	Official
Oficial de registos	Registrar
Ofício	Notary's office/Registry office
Outorgar	Grant
Paciente	Patient
Pagamento	Payment
Parecer	Legal opinion
Parte/Contraente	Party
Polícia Federal	Federal Police
Por competência própria	By their own power
Por extenso	In full
Portador	Bearer
Posto	Rank
Prefeitura	Prefecture
Processo	Case No.
Prontuário	Register

Protocolo	Protocol
Recibo de Vencimento	Payslip
Registando	Registrar
Registro Civil das Pessoas Naturais	Civil Registry of Natural Persons
Relatório	Report
Rendimentos	Income
República Federativa do Brasil	Federative Republic of Brazil
Requerente	Applicant
Requerido	Respondent
Residência habitual	Usual place of residence
Restrições médicas	Medical restrictions
Réu	Defendant
Salário	Salary
Salário Bruto	Gross Pay
Saldo	Balance
Secretária	Secretary
Selo digital	Electronic seal
Sexo	Sex
Sr.ª.	Mrs.
Superintendente	Superintendent
Termos	Terms
Testemunha	Witness
Titular	Holder/Title holder
Título eleitor	Electoral card
UF	Federative unit
Unidade curricular	Subject
Universidade Federal	Federal University
Utente	Patient/National Health Service number
Validade	Valid/Expiration date
Vara criminal	Criminal court
Vestibular	Vestibular
Vítima	Victim